Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Санкт-Петербургский государственный университет»**

Выпускная квалификационная работа

Черняк Марина Евгеньевна

**Сравнительно – сопоставительный анализ концепта «Здоровье» в испанских и итальянских паремиях**

направление подготовки 45.03.02 "Лингвистика"

образовательная программа "Теория перевода и межъязыковая коммуникация"

профиль "Испанский язык"

Научный руководитель: проф. Мед Н.Г.

Рецензент: ст.преп.к.ф.н. Сытнов Н.П.

**Санкт-Петербург**

**2017**

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………………………3-5

**Глава 1. История медицины Древнего Рима, на Пиренейском полуострове и в эпоху Средневековья**6 -37

§1. Организация медицины в Древнем Риме6-20

§2. Медицина на Пиренейском полуострове………………………………………………………………21-23

§3. Медицина в Средневековье 24-38

**Глава 2. Концепт «Здоровье» в испанских и итальянских паремиях**39-67

§1. Теория понятий «Концепт», «Пословица», «Поговорка» 39-47

§2. Сравнительно – сопоставительный анализ паремий с концептом «Здоровье» в испанском и итальянском языках48-63

Заключение………………………………………………………………………64

Список используемой литературы и интернет – источники……………………………………………………………………65-68

Приложение…………………………………………………………………69-71

**Введение**

Данная исследовательская работа выполнена в рамках лингвокульторологии. **Объектом** исследования является концепт «Здоровье» в испанских и итальянских паремиях, являющихся неотъемлемой частью лингвокульторологии – одного из ведущих направлений лингвистических исследований. Данная наука занимается изучением взаимодействия языка и культуры, отражающих этот процесс как целостную структуру. **Предметом** данной исследовательской работы являются культурно – специфические особенности, представленные в паремиях испанского и итальянского языков. Паремии – яркий представитель языкового сознания и проявления ментальности народов, в данной исследовательской работе – испанского и итальянского.

**Актуальность** данного исследования обусловлена следующими факторами:

1. Концепт здоровья является малоизученным на материале паремий испанского и итальянского языков и, как следствие, представляет собой **научную новизну**;
2. Испанская и итальянская языковая картина мира имеют очень много общего, так как оба языка представляют один языковой ареал – западно - романских языков. Сходство представленных языков, безусловно, велико, что также находит отражение в испанских и итальянских паремиях – пословицах и поговорках, представляющих устное народное творчество испанцев и итальянцев. В устном народном творчестве заключена мудрость народов, их мировоззрение и миропонимание.

В основе выпускной квалификационной работы представлена следующая гипотеза:

1. В паремиях испанского и итальянского языков много общего, понимание концепта «Здоровье» практически полностью идентично. Отношение испанцев и итальянцев к здоровью и лечению болезней совпадают, что получает свое отражение в устном традиционном народном творчестве, зародившемся еще с незапамятных времен.

**Целью** данной исследовательской работы является сопоставительный анализ концепта «Здоровье» в испанских и итальянских паремиях.

Задачи исследования заключаются в:

1)Вобзоре исторических сведений о возникновении и развитии медицины на территории древней Испании и Италии;

2)В определении понятий «пословица» и «поговорка»;

3)Характеристике понятий «здоровье» и «болезнь» с точки зрения не только лингвистических научных дисциплин, но также с позиции других наук, таких как, в первую очередь, медицина, психология;

4)В анализе отношения испанцев и итальянцев к своему здоровью и к профилактике возможных болезней и недугов;

5)Выявлении общего и отличного в концепте «Здоровье» в испанском и итальянском вербальном мышлении, представленном паремиями;

6)Определении специфики испанской и итальянской лингвокультур, выявлении непохожего, отличного друг от друга.

При написании данной работы были задействованы следующие методы и подходы: анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, контрастивный анализ и т.д.

Материалом исследования послужили испанские и итальянские пословицы и поговоркип, отобранные методом сплошного отбора из паремиологических словарей, сборников пословиц и поговорок испанского и итальянского языков.

Глава I посвящена введению в историю и обзор исторических событий, повлиявших на возникновение и развитие медицины и врачевания на территории древней Испании и Италии. Также рассматривается устное народное творчество того времени, влияние медицины того периода на возникновение паремий в латинском языке, перешедших впоследствии в итальянский язык.

Во II главе рассматривается такие понятия как «Концепт»,«Пословица» и «Поговорка». Также анализируются современные испанские и итальянские паремии, использующиеся в настоящее время, на данном этапе развития языка и культуры, берущие свое начало как в историческом прошлом, так и являющиеся относительно недавно возникшими.

В заключении подводятся итоги данной исследовательской работы.

В библиографии представлен список литературы и интернет-источников, использованных при написании данной работы.

**Глава I**

**История медицины Древнего Рима, на Пиренейском полуострове и в эпоху Средневековья**

***§1. Организация медицины в Древнем Риме.***

Согласно учебнику «Всемирная история» под редакцией академика Поляка Г.Ю. и профессора Марковой А.Н., историю древнего Рима можно подразделить на 3 основных этапа: 1) царский период (VIII—VI вв. до н. э.). В это время древняя Италия не являлась единым государством, а была совокупностью самостоятельных городов-государств, одним из которых и был Рим; 2) период республики (510—31 гг. до н. э.) - город Рим подчинил себе территории древней Италии. К этому же периоду относят начало завоевательных войн за пределами Апеннинского полуострова; 3) период империи (31 г. до н. э.— 476 г. н. э.) — расцвет, а затем и кризис рабовладельческой формации в регионе Средиземноморья, который находился под властью Рима. (Поляк, Маркова 1997:46).

Не только источники по истории и медицине, но и литературные памятники, труды поэтов, философов и врачей, археологические раскопки и вещественные источники могут дать нам представление о развитии медицины и врачевания в то время.

Однако значительная часть трудов древнейших римских памятников бесследно погибла. Поэтому судить об уровне медицины и врачевании в Древнем Риме мы можем только по трудам более поздних авторов (трактат «О медицине» Авла Корнелия Цельса, «О назначении частей человеческого тела» Галена и т.д.). А также источником информации могут служить сохранившиеся греческие и латинские эпиграммы - небольшие сатирические стихотворения, высмеивающее какое-либо лицо или общественное явление, в которых отражается деятельностей врачей Древнего Рима. (Поляк, Маркова 1997:46).

В книге «Всемирная история» говорится о том, что при изучении медицинского дела в Древнем Риме, большой интерес представляют и раскопки. В 1771 г. в одном из домов, разрушенном вследствие извержения вулкана Везувия в августе 79г. н.э. города Помпеи, археологами был обнаружен полный набор медицинских инструментов. В 1893г. в Бадане (коммуна во Франции, находится в регионе Лангедок — Руссильон) был найден второй набор, состоящий из 150 античных медицинских инструментов, а третий в 1925 г. в Бингене (город в Германии, в земле Рейнланд-Пфальц). На территории бывшего СССР, при раскопках Херсонеса и Ольвии, археологами были обнаружены античные медицинские инструменты. (Поляк, Маркова 1997:55).

Также большой интерес для истории медицины представляют древние гидротехнические сооружения, сохранившиеся на территории Римской империи в Европе, Азии и Африке (акведуки, например).

Законы 12 таблиц также свидетельствуют о развитии медицины и санитарного дела на территории Древнего Рима. Они представляли собой медные пластины, вывешенные перед зданием городского Сената. Некоторые из них посвящены охране окружающего мира, чистоте города и здоровью жителей Рима. Например, правило погребения умерших (недопущение погребения и сожжения умерших в пределах города; запрет на сбор костей умершего после его смерти для последующего погребения, за исключением тех случаев, когда усопший пал на поле битвы, в сражении или на чужбине и т.д.). За соблюдением и исполнением этих и других законов безустанно следили выборные чиновники – эдилы. (Поляк, Маркова 1997:56).

Для стока отходов и нечистот в Риме – столице империи, начиная с VI в. до н. э. стали сооружать многочисленные каналы – клоаки. Наиболее знаменитая из них Сloaca Maxima (Большая Клоака) действует и по сей день как ливневая канализация, входя в современную систему римской канализации. Согласно информации, данной статье в Википедии, название

«Большая Клоака» происходит от лат. “cluere” — «чистить». В то время, как правило, клоаки открывались непосредственно в реку Тибр, куда и сливались все отходы. Именно поэтому в IV в. до н. э. вода из этой реки была непригодна для питья. (Поляк, Маркова 1997:58).

По причине того, что подземные источники и небольшие речки не могли обеспечить водой всех жителей столицы, с IV в. до н. э. в Риме началось активное сооружение акведуков – каменных арочных мостов и подземных труб для подачи воды из горных источников.

Однако акведуки не являются изобретениями римлян. Те заимствовали эту идею на востоке во время завоевательных походов. Еще в VII в. до н. э. в Ассирии были сконструированы и сооружены два водохранилища, плотина, арочные мосты и канал, длина которого составляла 48 км. Все это было создано в период правления Синнанхериба при строительстве ирригационной системы. Во времена римского господства началось строительство акведуков не только в восточных, но и в западных провинциях Римской империи. Самыми величественными являлись, несомненно, акведуки г.Рима. Строительство первого из них, чья протяженность составляет 16,5 км началось еще в 312 г. до н. э. Цензором Аппием Клавдием. Вследствие этого, данный акведук получил название «Аппиевый». Спустя 40 лет спустя был построен второй водопровод, длина которого достигает 70 км. В 144 г. до н. э. был сооружен третий акведук, чья длина составляет 61 км. и действующий и по сей день. (Поляк, Маркова 1997:67).

В начале 1 века н.э. в Риме насчитывалось 11 действующих акведуков. Общая протяженность составляла 436 км. 55 км. приходилось на акведуки, действующие на арочных мостах. Ежедневно город получал 1,5 миллиона кубических метров чистой воды, пригодной для питья. Вода поступала с Сабинских гор, являющихся частью Средних Апеннин. В среднем на одного человека, жителя Римской империи, ежедневно приходилось от 600 до 900 литров воды. Интересен тот факт, что в дореволюционном Петербурге на душу населения приходилось всего лишь 200 литров воды в сутки. (Поляк, Маркова 1997:46).

Необычная важность акведуков возводила их на столь высокую ступень, что они охранялись законами. Контроль над техническим состоянием городских акведуков осуществляло специальное учреждение – водное ведомство. В случае преднамеренной порчи городского имущества – водопроводных труб или водонапорных башен, виновный должен был выплатить большой штраф. Если злодеяние было совершено непреднамеренно, виновный обязался незамедлительно устранить поломку. (Поляк, Маркова 1997:74).

Вся вода, потребляемая Римом во время периода своего расцвета, подлежала распределению между дворцом императора, государственными общественными учреждениями, к которым относились рынки, сады, термы и т.д., а также часть воды поступала в многочисленные фонтаны, число которых доходило до 600. (Поляк, Маркова 1997:76).

Что касается частных домов и учреждений, туда вода не подавалась. Римляне приобретали ее у водовозов, или сами набирали в фонтанах.

Следствием отсутствия канализации в домах являлось отсутствие канализационной системы. Римлянам приходилось либо пользоваться общественными уборными, либо выкидывать отходы на улицу (зачастую просто из окна на улицу). Для сравнения можно вспомнить Древнюю Индию, где еще в III тысячелетия до н. э. в городе Мохенджо-Даро каждый дом был оснащен не только системой водоснабжения, но и канализационной системой, представленной в виде труб, по котором нечистоты спускались в магистральные каналы. (Поляк, Маркова 1997:76).

Также в римской империи активно использовались термы – античные бани, которые начинали строиться еще в Древней Греции и являлись центром общественной жизни, развалины которых обнаружены на территории Азии и Африки, Азии и Африке, Франции и Англии, в столице Риме и городке Помпеях. (Поляк, Маркова 1997:86).

В III в. до н. э. Марк Агриппа построил первые термы в Риме – столице римской империи, которые стали активно использоваться местным населением. В Риме были не только частные, но и общественные бани, принадлежавшие городу. Уже к концу I в. до н. э. количество бань достигало 170, а в IV в. н. э. их было уже около тысячи. Бани были оборудованы настолько удобно и их пропускная способность была настолько велика, что это позволяло десяткам и даже сотням тысяч людей мыться одновременно. (Поляк, Маркова 1997:86).

Термы были настолько пышно обставлены, что походили на музеи и другие архитектурные памятники. Стены были из великолепных сортов мрамора, внутри которых (или же под полом) прокладывались трубы, целью которых был обогрев горячим воздухом или подогретой водой. В термах также находились помещения, где граждане могли раздеться, совершить ряд физический упражнений и специальных процедур, таких как натирание эфирными маслами и горячей водой. Также была горячая баня и бассейны с теплой и ледяной водой. Внутренние залы были украшены не только богатой росписью, но и величественными колоннами и скульптурами из белого мрамора. На стенах изображались Асклепий и Гигиея – богиня здоровья, которым уделялись особые почести. Благодаря раскопкам, были обнаружены многочисленные шедевры античного искусства: статуи Геркулеса и флоры, торс Аполлона Бельведерского и т.д. На сегодняшний день эти находки украшают музеи различных стран мира. (Поляк, Маркова 1997:86).

Из письма римского политического деятеля, философа и писателя Луция Аннелия Сенекистановится очевидно, какой важностью обладали термы для жителей римской имерии: “Жалким бедняком сочтет себя человек, если в стенах его бани не сверкает огромных кругов драгоценного мрамора… если вода льется не из серебряных кранов… теперь норой назовут баню, если она поставлена не так, чтобы солнце круглый день заливало ее через огромные окна, если в ней нельзя в одно и то же время и мыться и загорать, если нельзя из ванны видеть и поля и море…” (Sen. Epist. 86-4 – 12). Эту цитату приводит в своей книге «Жизнь древнего Рима» М.Е. Сергеенко (Сергеенко 1964: 154).

Помимо своей гигиенической функции, римские термы являлись важными общественными и культурными центрами, местом, где встречались граждане. При термах располагались библиотеки и залы. Также проводились дискуссии философов на вечные темы, пиры и собрания.

Из всего этого ясно, насколько для римлян был важен концепт воды, что и отразилось в некоторых итальянских пословицах и поговорках.

Организация медицинского дела в Древнем Риме.

В книге Сорокиной Т. С. «Атлас истории медицины: Первобытное общество. Древний мир» говорится о том, что вплоть до II в. до н. э. на территории Древней Италии не было профессиональных врачей и люди как - то обходились без них, предпочитая лечение в домашних условиях подручными и народными средствами, используя многочисленные травы, настои, отвары, коренья и плоды, зачастую сопровождая это магическими обрядами и наговорами на больное место. По свидетельству видного писателя и политического деятеля того времени Марка Порция Катона, наиболее популярным лечебным средством среди этрусских знахарей и жителей Рима считалась капуста: “Капуста из всех овощей – первая. Ешь ее вареной и сырой… она чудо как помогает пищеварению, устанавливает желудок, а моча того, кто ее ест, служит лекарством от всего… Натерши, прикладывай ее ко всем ранам и нарывам… она все вылечит, выгонит боль из головы и из глаз…”. «О хороших и целительных свойствах пифагорейской капусты» - такое заглавие носит целый раздел книги Катона. Однако помимо этой главы, Катон написал еще одну, посвятив ее любимому и овощу и озаглавив как «О том, как капуста способствует пищеварению». (Сорокина 2008: 113).

Однако при полной неосведомленностью в области физиологии, этруски имели ряд значительных достижений в области стоматологии. В развалинах древнего Рима – столицы империи – были найдены зубные протезы, изготовленные в виде золотого моста с искусственными зубами, выточенными из кости молодого теленка. (Сорокина 2008: 113).

Марк Порций Катон являлся ярым противником греческой медицины и ее внедрения в Риме, полагая, что она является признаком изнеженности и роскоши. Это во многом являлось причиной застоя в развитии медицины в Древней Италии. Первыми врачами были рабы из Греции, Малой Азии и Египта. Раб – врач занимался лечением не только семьи своего хозяина, но и его родственников. (Сорокина 2008: 113).

Сорокина Т.С. пишет о том, что в конце III – начале II в. до н. э. в столице Римской империи стали появляться свободные врачи, являющиеся уроженцами Греции. Первым врачом греческого происхождения в столице римской империи считается Архагат из города Пелопоннес, приехавший в столицу в 219 г. до н. э, где был очень радушно принят горожанами. В качестве привилегии ему предоставили все правда римского гражданина, выделили государственное учреждения, где он мог бы оказывать медицинскую помощь. Его деятельность принесла Архгату необычайную популярность и славу. Однако вскоре граждане престали к нему обращаться, прозвав медика «живодером». Случилось это из-за того, что одними из процедур, которые производил Архгат, были прижигания и хирургические операции. Только спустя несколько столетий греческая медицина получила признание в Риме, благодаря указу Юлия Цезаря, который в 46 г. до н. э. предоставил почетное право римского гражданства как приезжим врачам из Греции, Малой Азии, Египта, так и местным жителям, обучившимся медицине. Вследствие этого, в Римской империи стали проявляться зачатки регламентации медицинского дела, установленные государством. (Сорокина 2008: 113).

Также Древний Рим внес значительный вклад в развитие военной медицины. Римская армия была постоянной по причине того, что велись масштабные завоевательные войны. Это требовало большого количества врачей – профессионалов. Обученные врачи имелись во всех родах войск. Согласно регламенту, каждая когорта, число которой насчитывало 1000 человек, должна была содержать 4 врачей-хирургов. По одному врачу приходилось на флот и на каждый военный корабль. Каждый воин должен был иметь при себе необходимый перевязочный материал для оказания первой медицинской помощи себе и товарищам, в случае ранения. В частях были специальные санитарные команды, состоящие из 8 – 10 крепких молодых воинов - deputati. Они скакали на лошадях и подбирали раненых, павших на поле боя. Седла их были оснащены двумя стременами на левой стороне. Deputati имели при себе фляги с водой и, вероятно, делали первую перевязку. Они получали жалование золотом за каждого спасенного раненого солдата. Павших и раненых на поле боя отвозили в близлежащий город или в военный лагерь, где располагались учреждения для раненных бойцов, по одному на каждые 3-4 легиона. В подобных учреждениях работали врачи, инструментарии, младший врачебный персонал и т.д. В круг обязанностей нструментариев входило заведование инструментами, лекарствами, перевязочными материалами. По большей части младший персонал состоял из рабов. Они ухаживали за больными, оказывали элементарную первую помощь. (Сорокина 2008: 120).

Помимо государственных медицинских школ, в Римской империи также существовало небольшое число частных медицинских школ. Основателем одной из них является Асклепиад – римский врач, родившийся в Турции.

Со временем положение врачей в Риме укрепилось. Профессия врача была почитаемой. Врачи обладали правами, которых не было у обычных граждан, а также различными льготами. Так, например, во время войны не только врачи, но и их сыновья были официально освобождены от воинской повинности. В Рим стекались иноземные врачи, привлеченные подобными привилегиями и правами. Это привело к их избытку, большой конкуренции и результатом стало то, что врачи стали узкоспециализированными, то есть стали заниматься какой-то конкретной областью медицины. Уже к концу II в. до н. э. появились зубные и глазные врачи, специалисты, которые лечили только болезни мочевого пузыря, а также узкоспециализированные хирурги, производившие только одну операцию, например, операцию по удалению грыжи или по удалению камней в почках. Однако положение врача в Римской империи значительно отличалось от положения врача в Древней Греции, где врач полностью освобождался от обязанностей перед государством и привлекался к государственной службе лишь в случае эпидемии и на время военных походов, причем с согласия самого врача. (Сорокина 2008: 133).

 В одной из глав своей книги «История медицины» Мультановский Б.П. говорит о том, что не стоит забывать, что в медицине Древнего Рима имелось два направления - подхода: материалистический и идеалистический. (Мультановский 1967: 43).

 Что касается материалистических тенденций, на мировоззрение древних римлян заметно оказывала влияние философия Древней Греции. Атомистическое учение, согласно которому чувственно воспринимаемые (материальные) вещи состоят из атомов – химически неделимых частиц, созданное греческими философами – материалистами Левкиппом, Демокритом и Эпикуром, вошло в философию древнего Рима и нашло свое отражение в произведениях виднейшего представителя римского эпикуреизма – поэта Тита Лукреция Кара. Его поэма “De retum natura” стала отражением передовых воззрений римлян на медицину, философию, историю и т.д. В поэме “О природе вещей” Лукреций обращается к вопросам медицины, опираясь на атомистическое учение. В популярной форме, понятной среднестатистическому читателю, Лукреций говорит о сложном строении живых организмов из мельчайших движущихся частиц – атомов. Также он высказывает мысль о постепенном развитии растительного и животного мира, о различиях организмов и передаче признаков по наследству, о вымирании неприспособленных и выживании приспособленных организмов. Также дана характеристика некоторым заболеваниям и их симптомам. Лукреций обращает внимание на возможность распространение заразы и всевозможных инфекций через воду, пищу и другие предметы обихода, намечая первые, хотя еще не очень явные, контуры контагиозной концепции передачи инфекции. Эта теория получит свое развитие в трудах итальянского ученого времен Эпохи Возрождения Джироламо Фракасторо. Об этом он напишет в своем трактате “О контагии, контагиозных болезнях и лечении”.(Мультановский 1967: 53).

Положения Лукреция и атомистические взгляды в целом оказали большое влияние на Акслепиада из Вифинии – выдающегося римского врача, являющегося греком по происхождению и основавшего методическую школу. Принесло славу Асклепиду его правило “Tuto, celeriter et incunde curare” (лечить безопасно, быстро и приятно). Данная система и взгляды выгодно отличались от методов врачевания Архагата, греческого врача предыдущего столетия, которого граждане Рима прозвали «живодером». (Мультановский 1967: 63).

По мнению Асклепиада, болезнь – это ничто иное, как «застой частиц» в порах и каналах тела, а также расстройства движения соков и пневмы – жизненной силы, духа. Большое внимание в связи с этим уделялось правильному потоотделению и дыханию кожных покровов. Главным в учении Асклепиада являлось восстановление нарушенных функций, посредством натуральной терапии - поддержания разумной диеты, соблюдение чистоты кожи, массажа, ванн, водолечения. А также более радикальные методы – рвоту и кровопускания. Для восстановления здоровья пациентам следовало ходить пешком и ездить верхом на лошадях, путешествовать и заниматься прочей активной деятельностью. Иначе говоря - находиться в постоянном движении. Парализованных больных врач советовал носить на коврах, при этом раскачивая. Целью являлось расширение пор и приведение в движение застоявшихся частиц. Каждый метод лечения был тащательно и детально разработан и применялся строго индивидуально, к каждому пациенту находился свой подход. Медикаменты при этом назначались крайне редко. Однако он был сторонником свободного использования вина пациентами. (Мультановский 1967: 63).

Асклепиад был уверен в том, что человек, имеющий достаточные познания в медицине, всегда будет здоровым и никогда не заболеет. Сам он был первым примером своего суждения, так как никогда не болел и умер в глубокой старости вследствие несчастного случая. (Мультановский 1967: 63).

Учение Асклепида оказало колоссальное влияние на дальнейшее развитие медицины в Древнем Риме.

Также медицина во многом продвинулась вперед благодаря римскому врачу, родом из Киликии, Диоскриду. Тот систематически описал лекарственные средства, известные еще со времен римских императоров Клавдия и Нерона. Его трактат “De materia medica” (О лекарственных средствах), первоначально был составлен на греческом языке и был известен в Европе в арабском переводе. Трактат пользовался широким признанием и сыграл важную роль в разработке и классификации целебных растений. (Мультановский 1967: 65).

В книге «История медицины» упомянается и следующий выдающийся врач – Соран из Эфеса был учеником методической школой, основанной еще Асклепидом. Он является составителем самого крупного во всей древней литературе сочинения по родовспоможению, гинекологии и болезням раннего детского возраста. В свое время Соран учился в Александрии и, вероятно, подвергся влиянию известного в этой области медицины врача александрийской школы Адриана. (Мультановский 1967: 316).

Соран подробно описал операцию эмбриотомии – раздробления плода, с целью его извлечения через родовые пути. Также он описывает приемы предупреждения разрыва промежности при родах, перевязку пуповины, поворот плода на ножку и головку, разнообразные приемы исследования: простукивание, прощупывание, выслушивание звуков в области расположения плода, исследование пульса, мокроты, мочи. (Мультановский 1967: 326).

В процессе родов, целью Сорана является отход от грубых и насильственных приемов, доставляющих неудобство роженице, уделение большого внимания лечению женских болезней и уходу за детьми в раннем возрасте: диетике младенцев, правилам кормления и ухода.

Учения Сорана получили широкое распространение и вплоть до XVIII в. считались основным источником знаний по родовспоможению, гинекологии, лечению болезней раннего детского возраста. (Мультановский 1967: 326).

Цельс – римский врач и целитель, также подробно проанализировал и обобщил многочисленные труды греческих, александрийских и индийских врачей. Его описание четырех признаков воспаления (покраснение, припухлость, боль, жар), вероятнее всего, было заимствовано из древнеиндийских рукописей. Именно благодаря работам Цельса мы знаем о работах выдающихся врачей Древнего мира, сочинения которых до нас не дошли. (Мультановский 1967: 326).

Особое место Цельс уделил хирургии, самостоятельно занимаясь хирургической практикой: он лечил рабов, считая их лечение более выгодным, чем потеря обученного и знающего свое дело специалиста.

Трактат Цельса внес значительный вклад в развитие медицинской терминологии. Язык его сочинений – классический.

Плиний Старший – видный представитель римского общества, государственный деятель. Из его трудов сохранилась только лишь “Historia naturalis” (Естественная история) в 37 книгах, в которых представлены обобщенные знания по истории, зоологии, ботанике, сельскому хозяйству, медицине, астрономии, минералогии. Обзор медицинских знаний представлен в книгах XXIII – XXVII его труда. Описания лекарств животного происхождения даны в книгах XXVIII – XXXII. Книга VII посвящена аномалиям человеческой природы: о рождениях двойняшек и тройняшек, о младенцах-уродах и даже о передаче признаков по наследству даже самым дальним поколениям. (Мультановский 1967: 326).

Мультановский Б.П. пишет о том, что книжное энциклопедическое знание, широко распространенное в Римской империи в I – II вв. н. э., постепенно уступило место компилярным трудам. Это свидетельствует о снижении уровня научных знаний и постепенном нарастании теологической направленности. (Мультановский 1967: 308).

 Что касается идеалистических тенденций, во многом на развитие философии, культуры и науки оказал влияние политический и экономический кризис Римской Империи. I в. до н. э. характеризуется началом зарождения идей будущего христианства.

Во многих отраслях естествознания возникли дуалистические тенденции (научные знания в астрономии противоречили с созданием гороскопов. Составители гороскопов были даже при императорском дворе). Такая двойственность присутствует в деятельности многих ученых периода поздней античности, когда усилились идеалистические настроения и обострилась борьба между “Линией Демокрита” и “Линией Платона” – двумя основными движениями в философии. В области медицины этот дуализм проявился в деятельности известного врача древнего мира – Галена. (Мультановский 1967: 336).

 Гален является автором более чем 125 трудов по медицине, около 80из которых до наших дней сохранились. Среди них можно назвать “О больных частях тела”, “Об анатомии”, “Терапевтические методы”, “О составе лекарств”. Дуализм Галена проявился в его колебаниях между материалистическим и идеалистическим направлением. (Мультановский 1967: 336).

Материалистическую позицию можно проследить в его исследованиях по анатомии и физиологии. Когда Гален прибыл в Александрию, секции человеческих трупов там уже не производились. Гален вскрывал обезьян, собак, копытных и свиней, а также иногда львов и слонов. Также Гален производил вивисекцию - вскрытие живого животного или другой живой организм с научной целью. Данные, полученные при многочисленных вскрытиях животных, он переносил в анатомию человека, полагая, что все что есть у животного, есть и у человека. В его трактате “Об анатомии мышц” им описано около 300 мышц. Среди них есть такие, которые отсутствуют у человека, но есть у некоторых групп животных или у отдельных животных, в частности. В то же время Гален не обратил внимание и не описал характерную только для человеческой руки мышцу, противопоставляющую большой палец. Впоследствии эту и многие другие ошибки Галена исправил выдающийся анатом и ученый эпохи возрождения Андреас Везалий. (Мультановский 1967: 308).

Заслугой Галена является подробно изучение анатомии всех систем организма, описание костей, мышц, связок, внутренних органов. Однако особенно велики его заслуги в области исследования нервной системы. Гален не только описал все отделы головного и спинного мозга, семь пар черепно-мозговых нервов, 58 спинно-мозговых нервов и нервы внутренних органов, но и широко использовал поперечны и продольные сечения спинного мозга в целях исследования чувствительных и двигательных расстройств ниже места сечения. (Мультановский 1967: 320).

Он абсолютно правильно описал анатомическое строение сердца, венечных сосудов – кровеносных сосудов, снабжающих кровью ткани сердца и артериальный проток. Однако перегородку сердца Гален ошибочно считал проницаемой для крови. Согласно его теории, кровь могла беспрепятственно переходить из правого желудочка в левый, минуя периферические сосуды и круги кровообращения. Однако это неверная точка зрения считалась абсолютно правильной и не подлежащей критике вплоть до XVI столетия, когда испанский ученый-богослов М. Сервет, сожженный Ж. Кальвином на медленном огне в 1553 г., в своем труде “Возрождение христианства” впервые в Европе описал малый круг кровообращения. Математическое и экспериментальное обоснования кругового движения крови было дано только спустя сто лет английским ученым У. Гарвеем. (Мультановский 1967: 320).

Помимо накопления теоретических знаний, Гален широко занимался и лечебной практикой. Его учение о болезнях основывалось на представлениях о четырех главных соках организма: крови, слизи, желтой и черной желчи. Гален считал анатомию фундаментом хирургии.

Также Гален внес большой вклад в развитие фармакологии. Некоторые лекарственные средства, получаемые посредством механической и физико-химической обработки природного сырья, до настоящего времени носят название “галеновы препараты”.(Мультановский 1967: 320).

Произведения Галена в течение 14 веков являлись основным источником медицинских знаний в Европе.

Гален жил в период рабовладельческого строя, когда в философии оживились идеалистические тенденции. Учение Платона о пневме и учение Аристотеля о целесообразности всего созданного природой оказали несомненное влияние на мировоззрение Галена.

Опираясь на учение Платона о пневме, Гален полагал, что в организме “пневма” обитает в мозге, в сердце, в печени. Все жизненные процессы он объяснял действием нематериальных сил, которые образуются в процессе разложения пневмы. Таким образом, нервы несут “душевную силу”, печень дает крови “естественную силу”, пульс возникает под действием “пульсирующей силы”.(Мультановский 1967: 320).

***§2. Медицина на Пиренейском полуострове.***

Здесь нельзя не упомянуть о медицине эпохи влияния на полуострове Арабского Халифата. Информацию по этой теме можно найти на медицинском сайте Oldmedik.ru в соответствующем разделе, посвященном медицине и врачам арабских халифатов. Анонимный автор статьи пишет о том, что пришедшие в 711 г. на полуостров мавры внесли большой вклад в развитие науки, философии, культуры, искусства. Представителями медицинской сферы являлись многочисленные народы, населявшие халифаты, сирийцы, являющиеся основателями крупных медицинских школ и больниц с IV века, хорезмийцы, персы,египтяне, евреи, мавры, отчасти индусы и многие другие. В Бухаре, Хорезме, Самарканде, Дамаске, Багдаде, Каире, Кордове жили и работали выдающиеся врачи, сыгравшие большую роль в сохранении наследия древней медицины и дальнейшем ее развитии. Врачи халифатов оказали большое влияние на развитие медицины Западной Европы. Восточная средневековая медицина обогатила медицинскую науку эпохи Возрождения и явилась одним из ее ценных источников. (<http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-meditcina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html>). В труде «Медицина и врачи арабских халифатов» упоминаются такие имена, как:

Аль-Джебр ибн-Хайян (латинизированное Джебир, Гебер, 721—815) — ученый, алхимик, выступающий за применение достижений в области алхимии в медицине. Широкую известность ему принесли труды, трактаты по алхимии, в которых новаторством является рассмотрение и описание различных практических химических операций. Его заслугам приписывают получение спирта, кислот, хлорной ртути и т.д. В своих научно – практических исследованиях он использовал водяную баню, фильтровал и дистиллировал воду. Именно он является создателем «Золотого эликсира» - живительного напитка, которому предписывал целительные свойства и лечил им многие болезни. (http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-meditcina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html).

Кинди (Аль-Кинди) Абу Юсеф Якуб Аль-Исхак (латинизированное Алкиндус, 800—879) — философ, ученый-энциклопедист, врач, математик, астроном.

Является автором 239 работ, 22 из которых – по медицине («О гиппократической медицине», «О бредовых состояниях при острых заболеваниях», «О проказе и ее лечении» и т.д.). Посвятил себя медицинской психологии, фармакологии и лечебному питанию. Считал, что химию нужно использовать для развития медицины. (http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-meditcina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html).

Абу Аль Касим Халаф ибн - Аббар Аль Захрави (латинизированное Захариус, Абуль - касис) — врач и крупнейший хирург средневекового арабоязычного мира (936—1013). Родился в Кордове. Являлся сторонником того, что человеческий организм и тело нужно изучать на основе проведения опытных исследований в области медицины. Занимался хирургией. Широкую известность ему принес труд в области хирургии «Китаб аль-Тасриф» («Коллекция»), которая впоследствии была переведена на многие языки и более 200 лет оставалась главным учебником по хирургии. В данном пособии уделяется внимание случаям проведения таких операций, как грыжесечение(герниорафия или ушивание грыжи), трепанация черепа( проделывание отверстия в костной ткани черепа), операции при фистулах (свищах) и аневризмах( расширение кровеносных сосудов вследствие повреждений или каких – либо изменений). Также дается упоминание об операции на глазах, лечении травм, параличах при переломах позвоночника. В книге подробно даны описания, которые сопровождаются изображениями различных медицинских инструментов. Описано более 200 оперативных вмешательств. В его работе прослеживается мысль о том, что для хирурга крайне необходимо знать строение организма человека. Абу - аль- Касим является основоположником хирургии в стоматологии. Именно он сталд первым, кто подробно описал экстракцию (извлечение, (от лат. extraho — извлекаю) корней зубов, протезирование зубов, а также исправление неправильного прикуса. При этом Абу – аль –Касим посвятил себя акушерству и, помимо этого, сделал настоящее открытие – открыл наследственный характер гемофилии (пониженной свертываемости крови). (http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-meditcina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html).

Ибн Зохр (Зухр), Ибн Зохр Абу Мерван Абу Аль Малик Ибн Абу Аль Ала (латинизированное Авензор,Авензоар) 1091 —1162) — врач арабского происхождения, родившийся и живший в Севилье. Когда стал врачом, много путешествовал по Северной Африке. Занимал высокие посты при различных правителях. Его современники считали его одним из самых выдающихся врачей. Что касается его взглядов, в вопросах теории он основывался на взглядах и положениях Галена, однако на практике он использовал собственные методы, опираясь на свой опыт. Писал пособия по гигиене, терапии и диететике («Трактат о заболеваниях почек», «О лихорадке», «О диете» и т.д.). Врач подробно описал мочекаменную болезнь, рак желудка и другие опухоли, перикардит, холецистит, атонию кишечника. Главной его заслугой является то, что он впервые обнаружил чесоточного клеща, описал паралич голосовых связок, выделил некоторые формы проказы. А также составил противоядия, пользовавшиеся большим успехом, пытаясь объединить медицину и химию. Также он стал новаторов в применении питательной клизмы и первым диагностировал рак желудка. В своей практической деятельности он руководствовался тем, что необходимо лечить не только тело, но и психику больного. Многие предписывают севильскому врачу ничто иное, как открытие безоарового камня – плотного отложения, который можно найти в желудке козы и других жвачных животных, образующийся из остатков пищи и которому предписывалось множество целебных чудодейственных свойств. Ибн Зохр являлся учителем Ибн Рошда. (http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-meditcina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html).

***§3. Медицина в Средневековье.***

Началом эпохи Средневековья в Западной Европе условно считается 476 г., когда был низложен последний император Западной Римской империи — Ромул Аугустул. (Сорокина 2008: 405).

В этот период времени медицина развивалась медленно, так как, в основном, применялись знания, накопленные на протяжении эпохи Античности. Однако, именно в эпоху Средневековья появился ряд больниц и возрос интерес к заразным болезням (бубонная чума, лепра (проказа), сифилис, туберкулез, оспа,тиф, дизентерия), влекущим за собой эпидемии, уносящие жизни тысяч людей. В Средние века от подобных болезней умирало гораздо большее число людей, чем от многочисленных войн. Эпидемии сопровождались разрухой городской и общественной жизни. Под именем проказы скрывался ряд и других кожных заболеваний, таких как сифилис, например, во время крестовых походов был создан орден св. Лазаря для призрения прокаженных. Вследствие этого и убежища для прокаженных получили название лазаретов. Поимо лазаретов для прокаженных, появлялись убежища и для других заразных больных. Помимо болезней, в значительной степени были распространены многочисленные патологии и уродства, считающиеся не болезнью или изъяном, а карой Бога за человеческие грехи. Уже в эпоху Раннего Средневековья появились первые больницы, как правило, организующиеся при церквях и монастырях, изначально предназначающиеся для нищих и обездоленных. Лечением же занимались сами монахи. Монастырская медицина в Западной Европе была полностью подчинена религии, а именно христианской идеологии, основной задачей которой являлось распространение католицизма. Врачебная помощь населению, наряду с военной и миссионерской деятельностью, входила в программу католической церкви при завоевании феодалами новых территорий и подчинении народов. В эпоху Позднего Средневековья больницы стали открываться обеспеченными гражданами и в такие больницы могли обращаться все, при этом оплатив специальный взнос. (http://readr.su/elena-gricak-populyarnaya-istoriya-medicini.html?page=28).

Активно развивалась именно практическая медицина, которой занимались банщики-цирюльники, выполняющие целый ряд задач, таких как: вправление костей и суставов, кровопускания, ампутации конечностей и т.д. У людей их образ прочно ассоциировался с нечистотами, вызывал брезгливость и отвращение. Поэтому банщики-цирюльники не пользовались уважением в обществе в то время. Однако в Позднее Средневековья авторитет врачей значительно возрос, как и требования, предъявляемые к лекарю. Теперь же банщик-цирюльник должен был пройти восьмигодичное обучение, а затем сдать сложнейший экзамен, в присутствии старейших представителей профессии, докторов медицины и других высокопоставленных лиц. (http://readr.su/elena-gricak-populyarnaya-istoriya-medicini.html?page=28).

Что же касается лекарственных средств в Средние Века, то магическими свойствами наделялись многие растения, из которых изготавливались целительные снадобья. Некоторые растения собирались в определенный день в определенное время, при этом произносились ритуалы и молитвы. Также некоторые продукты питания считались чудодейственными и наделялись целебными силами – вода, хлеб, мед, соль, молоко, пасхальные яйца. Например, в книге “Medicina Medievale” упоминаются такие чудодейственные продукты, как горчица (“DE SINAPI”(лат.) – “DELLA SENAPE”(итал.) – «О горчице» (русс.) - маленьком и сухом зернышке, которое очищает голову, организм и вызывает слезы ; фиалка (“DE VIOLA” – “DELLA VIOLA”- «О фиалке») – помогает справиться с головной болью и другими недугами; “DE HYSOPO” – “DELL’ISOPO” - «О иссопе лекарственном» - деревце, избавляющем грудь от мокроты; “DE MALVA”- “DELLA MALVA” - «О мальве» - облегчает спазмы живота; “DE VIPPA” – “DELLA ZUPPA” - «О супе» («О размоченном хлебе») – острота зрения, белизна (чистота) зубов; “DE SALE” – “DEL SALE” - «О соли» - еда ничего по себе не стоит, если в нее не добавить соль, так как та придает еде вкус. Однако, злоупотребление солью вредно для глаз, вызывает чесотку и зуд, делает тело напряженным (одеревенелым); “DE POTU AQUAE” – “DEL BEVER ACQUA” - «О важности пития воды»; “DE CARNIBUS VITULI” – “”DELLE CARNI DI VITELLO” – «О телятине» - необычайно питательном мясе; “DE LACTE” – “DEL LATTE” - «О молоке» - питательном продукте, к тому же помогающем против жара или головной боли. Также были распространены амулеты с христианской символикой и считалось, что не существует недуга или болезни, против которой не было бы специальной молитвы или заговора. Мытью рук также уделяется внимание в Средневековой медицине, пол заголовком “DE LOTIONE MANUUM” – “DELLA LAVATURA DELLE MANI” - «О мытье рук» в повелительном наклонении говорится, что руки нужно мыть как можно чаще (“lava spesso le tue mani” – «мой чаще свои руки» (Medicina Medievale,89).

XIII—XIV века характеризуются развитием в университетах Западной Европы схоластической медицины, не отступающей от основных принципов схоластического учения, представлениях, оторванных от жизни, на отвлеченных рассуждениях. Именно поэтому в западноевропейском лекарствоведении помимо проверенной временем медицины, встречались и другие стратегии по борьбе с болезнью, основывавшиеся на указаниях алхимии, астрологии. Такие методы действовали либо на воображение простого люда, либо удовлетворяли прихоти богатой части населения.

Также медицину средних веков характеризуют сложные, не всегда понятные лекарственные прописи. Фармация была неразрывно связана с алхимией. Особое место среди лекарств отводилось противоядиям. Среди них можно назвать териак(мнимое универсальное противоядие, которое должно излечить не только все без исключения отравления, но и даже самоотравления организма, возникшие вследствие развития внутренних болезней) содержит более 70 составных частей (основная составная часть змеиное мясо), а также митридат (опал). Данное противоядие также считалось единственным действенным средством против всех внутренних болезней, заболеваний различных органов. Также ему предписывали свойства излечивать от моровой лихорадки, которую приносит ветер. Источником является «определенные сочетания светил на небесной сфере, которые обуславливают их неведомым для нас образом, хотя некоторые люди и считают возможным высказывать на этот счет утверждения, не основанные на доказательствах. Тебе же надлежит знать, что первой отдаленной причиной этого являются небесные фигуры, а ближайшей причиной - обстоятельства земные. Когда действующие небесные силы и силы, терпящие воздействие, вызывают значительное увлажнение воздуха, то они поднимают в воздух и рассеивают в нем пары и дым и гноят их слабой теплотой. Приобретя такое качество, воздух доставляется к сердцу и портит натуру пневмы, которая находится в сердце. Жидкость, содержащаяся в сердце, загнивает и создается теплота, выходящая за пределы естественной, которая расходится в теле по своему пути и возникает моровая лихорадка, охватывающая множество людей, тоже имеющих в себе свойства предрасположения к такой лихорадке. А если налицо одна лишь воздействующая сила и терпящий воздействие не подготовлен к его восприятию, то воздействие и восприятие не осуществляются. Тело предрасположено к тому, о чем мы говорим, когда оно переполнено дурными соками; чистое тело почти не подвержено этому; люди со слабым телом тоже подвержены такому воздействию, например, те, которые часто совокупляются, а также те, у которых тело влажное, с широкими порами, и которые часто пользуются баней.» (http://www.taoyog.ru/medicine/fever/1425-deadly-fever-and-the-fact-that-it-is-homogeneous-then-there-is-fever-with-smallpox-and-measles.html ). Такие чудодейственные средства, как териак, ценились необычайно высоко.

В книге «История медицины» упомянается о том, что уже в VI веке н. э. медики проводили вскрытия трупов. Однако это мало способствовало развитию медицины. Первые вскрытия, следы которых дошли до наших дней, относятся к XIII веку. В 1231 г. император Фридрих II официально разрешил проводить вскрытие человеческого трупа один раз в 5 лет. Однако в 1300 г. римский папа установил суровое наказание тому, кто осмелится расчленить человеческий труп. Иногда некоторым университетам давалось разрешение на вскрытие тел.Например, в 1376г. медицинский факультет в Монпелье (Франция) получил разрешение вскрывать трупы казненных. В Венеции (Италия) в 1368 г. было дано разрешение производить ровно одно вскрытие в год. Для сравнения, Прага (Чехия) получила разрешение немного позже - в 1400 г., то есть спустя 52 года с момента открытия университета. А в Грейфсвальдском университете (Германия) первый человеческий труп был вскрыт только спустя 200 лет после учреждения университета. Как правило, вскрытие производил цирюльник. Во время вскрытия в присутствии публики профессор читал вслух на латинском языке анатомическое сочинение Галена. Обычно вскрытие ограничивалось лишь брюшной и грудной полостями.(Грицак 2003: 214).

В 1316 г. Мондино де Луччи (Mondino de Luzzi, or de Liuzzi or de Lucci, также известный как Mundinus) – профессор, хирург, работающий в университете Болоньи (Италия) составил учебник по анатомии, руководствуясь целью заменить ту часть первой книги «Канона врачебной науки» ИбнСины, которая была посвящена анатомии. Что касается врачебной практики самого Мондино, сам он вскрывал труп всего 2 раза, и его учебник стал компиляцией его опыта. Однако основные свои анатомические познания Мондино черпал полного ошибок перевода арабской компиляции сочинения Галена, что, несомненно, сказалось на результате. Несмотря на ошибочность многих суждений, данная книга более двух веков оставалась учебником по анатомии. (Грицак 2003: 214).

В Италии только в конце XV— XVI веков вскрытие человеческих трупов в целях преподавания и обучения анатомии стало более частым явлением.(Грицак 2003: 215).

Среди средневековых университетов Западной Европы Салернский и Падуанский занимали ведущую роль, являясь наиболее прогрессивными. Кроме того, они меньше всего испытывали влияние схоластики.(Грицак 2003: 214).

Италия стала родиной первых высших школ в Западной Европе. Старейшей из них являлась Салернская медицинская школа, основанная еще в IX в. и находящаяся недалеко от Неаполя. Она имела светский характер, при этом продолжая традиции античной медицины. Школа обрела такую небывалую славу, что даже после появления в городе школ юристов и философов Салерно продолжали называть civitas Hippocratica, что в переводе означает город Гиппократа. Согласно велению императора Священной Римской империи Фридриха II (1212—1250) данной школе, являющееся единственной в Италии, предоставлялось право присвоения звания врача. В случае отказа школы Салерно в выдаче лицензии, осуществлять врачебную практику строго запрещалось. Категорически исключалась схоластика. В 1213 г. школа была преобразована и получила статус университета. Обучение в Салерно длилось 5 лет, после чего студент обязан был пройти врачебную практику продолжительностью 1 год. Со всей Европы в Салерно прибывали не только желающие овладеть профессией врача, но и желающие получить исцеление и избавиться от телесных недугов. Каждый согласен: по праву Салерно — бессмертная слава. Целого света стеченье туда, чтоб найти исцеленье. Я полагаю, что верно учение школы Салерно (Грицак 2003: 214).

Школа г. Салерно, несомненно, оказала положительное влияние на развитие медицины средневековой Европы. Среди литературных трудов, созданных школой, можно выделить небольшую поэму «Салернский кодекс здоровья» («Regimen sanitatis Saler-nitanum»), автором которой является Арнольд из Виллановы (Arnaldo de Villanova, 1235—1311), ученый, врач и химик средневековья, впоследствии ставший магистром университета Монпелье. Главной темой поэмы является диететика и предупреждение болезней. Также в поэме представлены некоторые знания о строении человеческого тела (о количестве костей, зубов и крупных кровеносных сосудов человеческого тела). Также Арнольд описал 4темперамента у людей. Вот каким он видел сангвиника:

«Каждый сангвиник всегда весельчак и шутник по натуре, Падкий до всякой молвы и внимать неустанно готовый. Вакх и Венера — услада ему, и еда, и веселье; Сними он радости полон, и речь его сладостно льется. Склонностью он обладает к наукам любым и способен. Чтоб ни случилось, - но он не легко распаляется гневом. Влюбчивый; щедрый, веселый, смеющийся, румянолицый, Любящий песни, мясистый, поистине смелый и добрый.»(Хаггард Г 2012:52).

Труд Арнольда из Виллановыбыл впервые издан в 1480 г. и переведен на многие европейские языки. Впоследствии переиздавался более 300 раз.

В 1158 г. статус университета получила юридическая школа в Болонье (Италия). Затем статус университета был присвоен школам в Оксфорде и Кембридже (Британия, 1209), Париже (Франция, 1215), Саламанке (Испания, 1218), Падуе (Италия, 1222), Неаполе (Италия, 1224), Монпелье (Франция) и т.д. .» (Хаггард Г 2012:54).

 В книге «История медицина» говорится о том, что уже в древности близлежащая территория от Салерно и Неаполя прославилась благодаря своему целебному чудодейственному климату. Необходимость во врачах возрастала в связи с тем, что приток больных становился все больше. В Салернской школе преподавали профессоры самых разных национальностей. Преподавание в школе заключалось в чтении сочинений греческих и римских, а позднее и арабских писателей и в толковании прочитанных текстов. Широкое распространение в средние века в Западной Европе получил «Салернский санитарный регламент», написанный в стихотворной форме на латинском языке и являющийся популярным сборником правил индивидуальной гигиены. Он был составлен в XI веке и неоднократно переиздавался. (Мультановский 1967: 316).

Отличавшийся от большинства средневековых университетов Падуанский университет, основанный в XIII веке и являющийся частью владений Венеции сыграл свою роль уже позднее – в эпоху Возрождения. Создателями университета являлись ученые, которые бежали из папских областей и из Испании, спасаясь от преследовании католической церковной реакции. В XVI в. Падуанский университет стал главным центром передовой современной медицины. (Мультановский 1967: 326).

В эпоху Средневековья, крупные портовые города Европы, такие как Венеция, Генуя и другие, являлись центрами – разносчиками инфекционных заболеваний и эпидемий. Именно поэтому были созданы специальные противоэпидемические учреждения и соответствующие мероприятия: были созданы карантины (переводя дословно, «сорокадневие». Таким являлся срок изоляции и наблюдения над экипажем прибывших судов); появились особые портовые надзиратели — «попечители здоровья». Уже позднее, также в связи с экономическими интересами средневековых городов, появились «городские врачи», или «городские физики», как их называли в ряде европейских стран. Такие врачи выполняли противоэпидемические функции. В некоторых крупных городах были опубликованы специальные правила — регламенты, целью которых являлось предотвращение занос, перенос и распространение заразных инфекционных заболеваний. Для борьбы с широко распространенной в средние века «проказой» были выработаны специальные меры, а именно изоляция «прокаженных». Их помещали в так называемые лазареты, где больным давали рог, колокольчик или трещотку с целью избежать соприкосновение с ними здоровых людей, во избежание распространения заразы. У городских ворот привратники тщательно подвергали досмотру входящих людей, задерживая тех, кто по их мнению, был подозрительным на «проказу». (Мультановский 1967: 318).

Борьба с заразными болезнями способствовала проведению некоторых санитарных мероприятий, таких как подача в города питьевой воды.

В книге “Medicina Medievale” («Медицина в Средние века») в главе Regimen Sanitis Salerni (Flos medicinae) - Regoli salutari salernitane (fiore di medicina), переведенной с латыни на итальянский язык Пьетро Магента в 1834 году есть следующие подзаголовки на латинском языке с последующим переводом на итальянский:

“DE REMEDIIS GENERALIBUS” (= “DEI RIMEDI GENERALI”) – «Об общих средствах (лечения) »

“DE CONFORTATIONE CEREBRI” (=“DELL’ALLEVIAMENTO DEL CEREBRO”) – « Об облегчении головной боли»

“DE SOMNO MERIDIANO” (= “DEL SONNO MERIDIANO”) – «О меридиане сна»

“DE FLATU IN VENTRE INCLUSO” (= “DEL FLATO TRATTENUTO”) –« О сдерживании кишечных газов (метеоризма)»

“DE COENA” (= “DELLA CENA”) – «Об ужине»

“DE DISPOSITIONE ANTE CIBI SUMTIONEM” (= “DELLA DISPOSIZIONE AL CIBO”) –« О расположении еды»

“DE CIBIS MELANCHOLICIS VITANDIS” (= “DEI CIBI DA EVITARSI DAGL’IPOCONDRIACI”) –« Об еде во избежание ипохондрии (болезненно-угнетенного состояния, мнительности)»

“ DE TINNITU AURIUM”(= “DEL RONZIO ALLE ORECCHIE”) – «О гудении(гуле) в ушах»

“DE NOCUMENTIS VISUS (= “DELLE COSE NOCIVE ALLA VISTA”) – « О болезнях глаз»

“DE CONFORTANTIBUS VISUM” (= “DEI CONFORTATIVI DELLA VISTA”) – « Об укрепляющих процедурах для глаз»

“CONTRA DOLOREM DENTIUM” (= “CONTRO AL DOLORE DEI DENTI”) – «Против зубных болей»

“DE RAUCEDINE VOCIS” (= “DELLA VOCE RAUCA”) – «О хрипоте голоса»

“CONTRA RHEUMA” (= “CONTRO AL REUMI”) – « Против ревматизма»

“CONTRA FISTULAM” (= “CONTRO LA FISTULA”) – «Против фистулы (свища)»

“DE NUMERO OSSIUM, DENTIUM ET VENARUM IN HOMINE” (= “DEL NUMERO DELLE OSSA, DEI DENTI E DELLE VENE NELL’UOMO”) – «О числе костей, зубов и вен в человеческом теле»

DE QUATUOR HUMORIBUS CORPORIS (= “DEI QUATTRO TEMPERAMENTI”) – « О четырех темпераментах»

“DE EFFECTIBUS QUIBUSDAM PHLEBOTOMIAE (= “DI ALCUNI EFFETTI DEL SALASSO”) – « О некоторых эффектах кровопускания»

“DE SCISSURAE QUANTITATE IN VENAE SECTIONE” (= “DELLE DIMENSIONI DEL TAGLIO NEL SALASSO”) – «О размерах надрезов при кровопускании»

“QUAE CONSIDERANDA CIRCA VENAE SECTIONEM”(= “ QUALI COSE DEBBONO CONSIDERARSI INTORNO AL SALASSO”) – «Что должно считаться кровопусканием»

“QUAE VITANDA SUNT POST PHLEBOTOMIAM” (= “QUALI COSE DEBBONO CONSIDERARSI DOPO IL SALASSO”) – «Что нужно делать после кровопускания»

“QUIBUS MORBIS ET AETATIBUS CONVENIAT VENAE SECTIO, ET QUANTUM SANGUINIS QUOQUE TEMPORE DETRAHENDUM” (= “IN QUALI MALATTIE ED Etá CONVIENE IL SALASSO, E QUANTO SANGUE ESTRARRE IN OGNI STAGIONE”) – «При каких заболеваниях и в каком возрасте следует делать кровопускание, и какое количество крови выпускать в каждый сезон года»

“QUAE MEMBRA, QUOQUE TEMPORE VENAE SECTIONE EVACUANDA” (= “IN QUALI STAGIONI E QUALI MEMBRA DEBBONO ALLEGGERIRSI COL SALASSO”) – «В какой сезон года и какой орган тела должен облегчиться с помощью кровопускания»

“DE COMMODIS EX SECTIONE SALVATELLAE” (= “DEI VANTAGGI DI TRAR SANGUE DALLA SALVATELLA”) – «О положительных сторонах выпускать кровь из вены»

salvatella [лат. salvo «спасать» (sc. vena)], ае f вена, изменчивая по

положению

Она начинается на тыловой части кисти между мизинцем и безымянным

пальцем или между безымянным и средним. Возможно, название получилось

путем ряда искажений термина Авиценны al-usailium —> alaseilem —>

salasailem —> salvatella. Есть и другое объяснение: quia salvat, т. е. «так как

спасает»: кровопускания из этой вены считались очень полезными.

(Плитниченко, Бондаренко 2006 : 54).

“DE CAPITIS DOLORIBUS” (= “DEIDOLORIDITESTA”) – «Оголовныхболях»

Согласно автору, человеческое тело состоит из твердых костей, которые распространены по всему телу, зубов – представляющих собой разновидность костей, кровеносных сосудов (называющиеся «венами»), кожи, мяса (=плоти), хрящей, связок и сухожилий. Это базовые основные органы тела человека. Далее автор упоминает о таких важных органах, как: печень, сердце, желудок, голова, селезенка, ноги, руки, почки, желчный пузырь.

Из болезней того времени, от которых страдали местные граждане, автор выделяет следующие:

Название на латыне – на итальянском языке – на испанском языке:

Apo[p]lexia –apoplessia/ colpo apoplettico - apoplejía/ ataque - апоплексия (разрыв) яичника, инсульт, удар

Asma – asma - asma - астма

Artetica (отлат. "artu(m)" ) – нервозное дрожание рук

Arteriaca – болезнь артерий

Antrace – antrace/ carbonchio - carbunco / ántrax maligno/ ántrax - сибирская язва (особо опасная инфекционная болезнь не только сельскохозяйственных и диких животных, но и человека).

Amission di rasone – deliquio - desmayo/ pérdida de conciencia- потеря сознания

Apostema – ascesso - absceso - апостема( нарыв, гнойник)

Cascar di capegli – ломкость волос

Cefalea – сefalea/ mal di testa - cefalea - головнаяболь

Coriza – raffreddore, rinite – coriza/ inflamación de la mucosa de las fosas nasales/ rinitis aguda - корча, ринит

Catarro – catarro(secrezione vischiosa delle mucose infiammate) – catarro -простуда

Calculo renal – calcolo renale/ calcolosi delle vie urinarie/ urolitiasi – cálculo renal/ nefrolitiasis, litiasis renal y piedra en el riñón -почечнокаменная болезнь (нефролитиаз – отложение конкрементов( камней) в почках)

Cancro – cancro - cáncer – рак/ онкологическое заболевание, опухоль

Chirragra – gotta/ podagra (ai piedi) / chiragra( alle mani)- gota/ podagro/ podagra – подагра рук

Cardiaca – cardiaca - cardíaca - сердечно-сосудистое заболевание

Dissenteia – dissenteria – disentería - дизентерия, кровавый понос

Diaria – diarrea – diarrea - диарея, частый жидкий стул

Diabetes – diabete mellito - diabetes insipeda- диабет( сахарный)

Effimera –эфемерная лихорадка

Emigranea –emicrania - migraña/hemicránea - гемикрания , «половина головы», мигрень

Epilessia – epilessia/ attacco di epilessia – epilepsia - эпилепсия

Empima – empiema – empiema- эмпиема( скопление гноя внутри полого органа или полости тела)

Exito del sedimento – осадок (в моче)

Emorroide - emorroide - hemorroides / inflamaciones de las venas en el recto y el ano - геморрой

Febri – febbre – fiebre - лихорадка

Fistula – fistola/ fistula – fístula - свищ

Frenetico – agitato - agitado- маниакальный синдром

Fastidio – беспокойство, раздражительность

Flato – flato/ flatulenza – ventosidad/ flatulencia/ pedo (вульгар.) – метеоризм (избыточное скопление газов в кишечнике)

Fluxo di sangue - flusso sanguigno/ circolazione del sangue/ flusso del sangue- flujo de sangre/ flujo sanguíneo – кровотечение

Gonorrea - гонорея

Gotta – gotta – gota - подагра

Idrofoibia – idrofobia - hidrofobia- гидрофобия(боязнь воды)

Impetigo – impetigine - impétigo - импетиго ( хроническая кожная болезнь, струпья, гнойничковое заболевание кожи)

Incubo – incubo - pesadilla - кошмар

Illiaca passione - iliaca passione/ ileo/ occlusione intestinale –íleo- кишечная непроходимость

Idropico – idropico/ edema/ idropisia/ idrope – edema/ hidropesía – отек (избыточное накопление жидкости в тканях, органах)

Ileos – илеус(нарушение прохождение содержимого по кишечнику)

Timpanite – звон в ушах

Lepra – lebbra - lepra – проказа (тяжелое кожное заразное заболевание)

Litargia - летаргия

Lienteria – lienteria – lientería/ Diarrea de alimentos no digeridos- понос с выделением непереваренной пищи

Lumbrici – elminti/ vermi - helminto/ verme/ gusano - глисты/ гельминты

Morfea – склеродермия (уплотнение кожи)

Mania - мания

Opilazion di nervi – нарушение функционирования нервов

Oftalmia – офтальмия (воспаление глаз)

Opilazion di milza – нарушения функционирования селезенки

Parletico - паралич

Peripleumonia – воспаление легких

Ptisi (= tisi) - хроническая форма туберкулеза легких

Polipo –polipo - pólipo/ tumor pediculado o excrecencia blanda - полип (разрастание тканей над слизистой оболочкой)

Podagra –gotta/ podagra - gota - подагра (метаболическое заболевание, при котором в тканях организма откладываются кристаллы урата в форме моноурата натрия или же мочевой кислоты)

Reuma - reumatismo - reuma/ enfermedad reumática - ревматизм (воспалительное заболевание соединительной ткани, локализация преимущественно в оболочках сердца)

Scotomia e Vertigine – scotoma/ emianopsia - escotoma - скотома(дефект в поле зрения глаза) и головокружение

Starnutazione - starnutazione – estornudo -чихание

Spasimo – остраяболь

Squinanzia – squinanzia/ mal di gola – dolor de garganta - больвгорле

Sincope – sincope—síncope - синкопе, обморок, обморочное состояние (приступ кратковременной потери сознания)

Soglozzo – singhiozzo - sollozo - плач

Stranguria – странгурия (болезненнное затруднение мочеиспускания)

Suffocazion di matrice

Sciatica - ишиалгия (боль вследствие патологии седалищного нерва)

Serpigine – serpigine- sérpigo- сыпь, высыпания на коже

Tetano – tetano- tétanos/ tétano- столбняк (заразное заболевание, которое сопровождается судорогами)

Tenasmo - tenesmo (vesical / urinario/ rettale) – tenesmo (vesical/ urinario/ rectal) – тенезма, позывы, потуги (болезнь, при которой происходят болезненные ложные позывы к дефекации при почти полном отсутствии кала, Чтобывает, например, при дизентерии)

Tosse – tosse – tos- кашель

Vertigine – vertigine – vértigo- головокружение

Ulcerazion di lingua – ulcera sulla lingua/ gastrica/ allo stomaco- úlcera en la lengua/ de estómago / llaga/ plaga - язванаязыке/ желудка

***Выводы по главе:***

Ученые и натуралисты древних Греции и Рима внесли огромный вклад в развитие медицины. Они обобщили полумагические системы древнего Египта, Вавилона, Персии и в результате экспериментов сумели перевести медицину с уровня магии и заговоров на научный уровень. Конечно, несовершенство техники того времени и незнание людьми фундаментальных законов естества не позволили им полностью избавиться от заблуждений в сфере человеческого тела, однако то, что было сделано, действительно заслужило того, чтобы имена ученых и простых медиков древнего мира были внесены в анналы истории.

С падением Западной Римской империи в 476 г. древняя рабовладельческая система Западного средиземноморья перестала существовать. Наступил новый период истории – эпоха феодализма. Достижения древних рабовладельческих цивилизаций Греции и Рима легли в основу последующего развития европейской, а вместе с ней и мировой культуры.

**Глава II**

**Концепт «Здоровье» в испанских и итальянских паремиях.**

***§1. Теория понятий «Концепт», «Пословица», «Поговорка»***

Понятие «концепт» было открыто лингвистам благодаря трудам по математической логике известных ученых Г.Фреге и А.Черча.

Однако только в начале 90-х годов XX века благодаря трудам отечественных ученых Д.С.Лихачева и Ю.С.Степанова, понятие «концепт» входит в активное употребление лингвистами, занимающимися вопросами таких научных дисциплин, как: когнитивная лингвистика (направление в языкознании, занимающиеся исследованием проблем соотношения языка и сознания), лингвокульторология и т.д.

В середине ХХ, относительно недавно, в когнитивной лингвистике возникло такое понятие, как «концепт». Несмотря на это, его употребление было зафиксировано еще в 1928 г. в статье С. А. Аскольдова «Концепт и слово». В данной работе автор выдвигает следующую позицию: концепт – это «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» (Аскольдов 1997: 266). Концепт, согласно теории Ю.С.Степанова, представляется как «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нею». Исследование концептосферы языка (данный термин был предложен Д.С. Лихачевым) выявляет особенности менталитета того или иного народа, «увидеть, выражаясь метафорически, специфику траектории полета человеческой мысли, следовательнопознать культуру народа на разных этапов ее становления». (Никишина 2001: 5). В последнее время концепты – как отражение миропонимания народа являются предметом устойчивого интереса лингвистов. Данное понятие закрепилось в основе такой науки как когнитивная лингвистика. По мнению исследователя И.Ю.Никишиной, вся познавательная деятельность человека (иначе говоря, когниция (от лат. cognitio «узнаю») – это ничто иное, как умение ориентироваться в мире. В свою очередь, данная деятельность связана с необходимостью отождествлять и различать различные объекты. Возникновение концептов связано же с необходимостью выполнения данной функции. И.Ю.Никишина отмечает, что для того, чтобы выделить концепт, «необходимы и перцептуальная выделимость некоторых признаков, и предметные действия с объектами и их конечные цели, и оценка таких действий и т.п., но зная роль всех этих факторов, когнитологи тем не менее еще не могут ответить на вопрос о том, как возникают концепты, кроме как указав на процесс образования смыслов в самом общем виде». (Никишина 2001:7). Если мы обратимся к «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В. Н. Ярцевой, обнаружим, что термину «понятие» представлен такой синоним, как «концепт». Однако исследователь А.С. Балина утверждает, что концепт и понятие – не синонимичны. Согласно ее мнению, «понятие отражает лишь наиболее общие, существенные (логически конструируемые признаки предметов и явлений)». (Балина 2014: 165). Концепт же может отражать абсолютно любые, не обязательно существенные признаки того или иного объекта.

Согласно работе А. П. Бабушкина: «Концепт – дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранимая в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде» (Бабушкин 1996: 12).

В. И. Карасик, под понятием «концепт» подразумевает «культурные первичные образования, выражающие объективное содержание слов и имеющие смысл», он утверждает, что они транслируются в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы понятийного, образного и деятельного освоения мира» (Карасик 2001: 7).

Исследователь А.С.Балина считает, что «Актуальность концепта «Здоровье» определяет его изучение в различных областях: в медицине, в политике, в истории, в идеологии, в том числе национальной, в методологии пропаганды и PR». (Балина 2014:165).

Рассмотрев и проведя анализ различных дефиниций термина «концепт», Ю. Е. Прохоров в своей монографии «В поисках концепта» выделяет следующие подходы отечественных исследователей к определению и пониманию данного понятия:

1) лингвокогнитивное явление (Е. С. Кубрякова);

2) психолингвистическое явление (А. А. Залевская);

3) абстрактное понятие в науке (А. Б. Соломоник);

4) базовая единица культуры (Ю. С. Степанов);

5) лингвокультурное явление (В. И. Карасик).

Концептможет подвергнуться вербализации, представленной различными способами, одним из которых являются паремии. В своем научном труде «Концепты «молодость» и «старость» в русском и итальянском языках (на материале паремий)» исследователь К.Токко отмечает: «В паремиологическом фонде языка хранятся специфические черты обыденного сознания этноса.» (Токко, 210:176). Паремии опираются не только на повседневный опыт людей, выступающих в роли представителей конкретных этнокультурных общностей, а также на их традиции, культурные особенности, верования и мировосприятие. Например, концепт «здоровье» зафиксирован в испанском языке как пожелание здоровья чихнувшему человеку не только в форме “Jesús!” («Иисус!», что означает «Пусть Бог благословит тебя», но также в форме “Salud!” («Здоровье!»), что представлено аналогичным способом и в итальянском языке – “Salute!”. Также в итальянском языке пожелание здоровья можно выразить следующими формами: “Stammi bene!” – “Stia bene!” (Будьте здоровы!). В испанском языке чихнувшему дважды сулят денег (“Dinero”), а чихнувшему трижды, окружающие желают любви (“Аmor”). (Грицак 2003: 460).

Восхваление чего-либо в испанском языке – “Que viva...!”, в итальянском - “Evviva!/ Viva!”. В обоих языках ярко прослеживается связь с глаголом “vivir”, “vivere” – «жить». В то же время в английском языке пожелание здоровья будет звучать следующим образом: “(God) bless you», что дословно переводится «Благослови тебя Господь». Аналогичным образом желают здоровья чехи («Pozdrav Pánbůh»), французы («Dieu te/vous bénisse»), арабы («Alhamdo lel lah», «Alhamdulillah»). (Грицак 2003: 460).

В азиатских странах, а точнее в Японии и Корее чихнувший должен попросить прощения у собеседника или у окружающих его людей. Собеседникам при этом подобает сделать вид, будто все в порядке ничего не произошло.

В нидерландском языке есть особая фраза, которая произносится чихнувшему. Если человек чихнул 3 раза подряд, то ему говорят “Drie keer morgen mooi weer” (переводится, как утверждение, что завтра погода 3 раза будет прекрасной). Если собеседник чихнул 1 раз, то ему говорят: «Gezondheid» (что переводится как «Будь здоров!»). (Грицак 2003: 460).

Что же касается концепта «Здоровье» в языке, то «по характеру концептуализируемой информации концепт «Здоровье» следует рассматривать как комплексную, целостную функциональную мыслительную структуру». (Балина 2014:7). В настоящее время существует множество классификаций, подразделяющих концепт на отдельные составляющие. Рассматривая данные составляющие, большинство исследователей выделяют определенное информационное или понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки. Важная составляющая– образ, с помощью которого становится возможным охарактеризовать концепт, а также предположить, какие характеристики могут быть ему присущи. А.С.Балина полагает, что «концепт «здоровье» всегда несет положительный образ, вне зависимости от социальной группы и вида когнитивного сознания» (там же). Здоровье – самое ценное, что есть у человека. Слово «здоровье» этимологически имеет значение «хороший». Вследствие этого данное понятие несет в себе позитивный смысл.

Что касается концепта «Здоровье» в испанском и итальянском языках, были отмечены такие его составляющие как: образ врача, болезни, больные органы человеческого тела, здоровый образ жизни (диета, спорт, сон), распорядок дня, еда, отдых, целебные травы, народные приметы, профилактика.

Наиболее явно концепты находят свое отражение в паремиях того или иного языка. Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях. (Савенкова 2002: 67). К паремиям относят пословицы и поговорки, широко представленные в устном народном творчестве и частично зафиксированные в словарях пословиц и поговорок. Язык находится в постоянном развитии и зафиксировать все его изменения и появления новых лексических единиц крайне сложно.

В учебнике «Русский язык и культура речи», даются следующие определения: пословицы – представляют собой ясно выраженные, логически законченные народные выражения, обычно композиционно состоящие из двух частей и предполагающие какое-либо действие. Синтаксически пословицы более сложны, нежели поговорки. Неотъемлемой частью пословицы является некий назидательный смысл, поучение или же мораль. (Пр.:Тише едешь – дальше будешь; Много будешь знать – скоро состаришься; Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; Горбатого могила исправит; На чужой каравай рот не разевай и т.д.). (Введенская, Павлова, Кашаева 2005: 18).

Поговорки - это особый вид народной фразеологии и как фольклорно – языковое явление занимает место на стыке фольклорного и речевого субстрата. Это лаконичные народные выражения, метко характеризующее какое-либо явление или закономерность. Однако поговорка, в отличие от пословицы, не подразумевает действия и не несет в себе назидательного или поучительного смысла, только лишь констатируя какой-либо факт. Вне контекста, в самостоятельном уподоблении, смысл поговорки не понятен. (Пр.: Два сапога пара; Нет дыма без огня; Бумага все стерпит; Дуракам закон не писан и т.д.).(Введенская, Павлова, Кашаева 2005: 18).

Согласно лекциям по лексикологии Н.Г.Мед, пословицы и поговорки могут изучаться как в разделе фразеологии, так и в отдельном разделе – паремиологии, так как основным различием с фразеологизмами является то, что паремии – это логические единицы языка, выражающие то или иное суждение, в то время как фразеологизмы суждения не выражают. По мнению выдающегося лексикографа Г.Л.Пермякова, «паремии – это художественные миниатюры, обобщающие факты действительности в чеканной форме». (Пермяков 1970: 41).

Существует точка зрения на то, что к поговорке относят все устойчивые сочетания слов со структурой словосочетания, которые не представляют собой синтаксически законченное целое. В соответствии с этим синтаксическая неполнота поговорки считается рядом ученых ее главным грамматическим признаком (Шрамм 1954; Рыбникова 1958: 37; Ожегов 1973: 521; Самородов 1959: 299). «Пословица, - как отмечает А.Н. Шрамм, - есть законченное словесно- художественное произведение, состоящее из одного предложения, простого или сложного... К поговоркам относятся ... не являющиеся предложением сочетания» (Шрамм 1954: 2). Однако существует и мнение, что поговорка, так же, как и пословица, представляет собой целое предложение. «Все поговорки, - отмечает С.Г. Гаврин, - распадаются на два типа: поговорки-предложения и поговорки-словосочетания» (Гаврин 1958: 31). «Практически, - считает Г.Л. Пермяков, - пословицы и поговорки представлены всеми возможными видами предложений» (Пермяков 1970: 18). Г.Л. Пермяков разграничивает пословицы, поговорки и фразеологизмы в логико-семиотическом аспекте, опираясь на то, что «...пословицы и поговорки являются знаками ситуаций и определенных отношений между вещами», тогда как фразеологизмы являются знаком вещи, и в смысловом отношении эквивалентны слову (Пермяков 1970: 34). Одна из линий изучения пословиц и поговорок характеризуется тем, что дифференцирующим признаком пословицы считают присущее ей философски обобщенное содержание и прямой дидактизм, и отсутствие этих качеств у поговорки (Кожин 1967:114; Морозова 1972: 41). «Пословица, - по мнению А.Н. Кожина, - суждение большой обобщающей силы, в ней указывается на результат познавательной деятельности» (Кожин 1967: 6).

Существуют также другие точки зрения на то, как же стоит разграничивать пословицы от поговорок.

1)Хулио Касарес считает данные понятия синонимами, подразумевая то, что и пословицы, и поговорки являются независимыми и законченными фразовыми построениями, в которых отражается поучение. Он разграничивает пословицы и поговорки по этимологическому принципу, выделяя:

• refranes (не имеют за собой никакого реального прототипа в виде исторических событий. Непосредственно отражают конкретный опыт человека). Пр.: Quien lengua ha, a Roma va. (ЯзыкдоКиевадоведет); Quienconlobosanda, aaullaraprende. (С волками жить – по-волчьи выть).

• frases proverbiales (связаны с конкретными реалиями, фактами, историческими событиями). Пр.: Quien se fue a Sevilla, perdió su silla.

Появление данной паремии связано с реальным конкретным историческим фактом.Алонсо де Фонсека–архиепископ Севильи в 17 веке очень любил своего племянника и хотел добиться для него места в Сантьяго – де –Компостеле. Однако сделать ему этого не удалось и он отдал свой трон племяннику, который тот потом не отдал ему обратно).

Существует аналогичная паремия и в русском языке - Курочка встала – место потеряла/ Курица встала – место пропало/ Свято место пусто не бывает.) (Касарес 1950: 60).

2) Григорий Пермяков – выдающийся советский ученый – паремиолог, фольклорист и семиолог в своей книге «Основы структурной паремиологии» говорит о том, что пословица – это замкнутая (оформленная в виде предложения), целиком клишированная структура. Пр.: Мал золотник, да дорог. Поговорка (для Г.Л.Пермякова она является синонимом фразеологизма) – незамкнутая структура, изменяемая или дополняемая в речи. Пр.: Стрелять из пушек по воробьям. (Пермяков 190: 17).

3) Семантического критерия придерживается В.П.Жуков, считая, что пословицы и поговорки – это законченные предложения, в основе которых лежит суждение. Пословица – это краткое, устойчивое в речи изречение назидательного характера, имеющее форму законченного предложения. Помимо переносного смысла, который присутствует в обязательном порядке, также может и быть буквальный смысл. Пр.: Cría cuervos, y te sacarán los ojos. Поговорка – краткое изречение, не всегда назидательного характера. В отличие от пословицы, имеет только буквальный смысл. Пр.: Quien feo ama, bonito le parece.

Мы будем считать пословицами, вслед за Жуковым В.П., законченные предложения, имеющие непереносный смысл, а поговорки – законченные предложения, имеющие лишь буквальный смысл.

 Как отмечают многие исследователи, основными функциями паремий являются:

• моделирующая (для создания той или иной модели какой – либо ситуации);

• орнаментальная (служит для украшения речи);

• назидательная (поучительная) функция

• развлекательная функция

Вместе пословицы и поговорки составляют такую науку как паремиология. В дальнейшем мы будем называть пословицы и поговорки (которых встречается больше) в испанском и итальянском языках, паремиями. Применительно к устному народному творчеству в данных языках с концептом «Здоровье», то там же паремии реализуют, прежде всего, назидательную функцию. Их целью является продемонстрировать что следует делать чтобы оставаться здоровым, а чего нужно остерегаться во избежание болезней и ранней смерти.

Несомненно, в пословицах и поговорках отражается менталитет того или иного народа. Ануфриев Е. А. даёт такое определение менталитета: «Менталитет, не имея чётко выраженной логической формы, обладает определённой системностью, отличается от правосознания и от верования... Это социально-политическая категория, представляющая собой отражение социально-психологического состояния субъекта (народа, нации, народности, социальной группы, человека), которое складывается в результате исторически длительного и достаточно устойчивого воздействия естественно-географических, этнических, социально-экономических и культурных условий проживания субъекта менталитета и проявляется в различных видах деятельности. Складываясь, формируясь, вырабатываясь исторически и генетически, менталитет представляет собой трудно поддающуюся изменениям устойчивую совокупность социально-психологических и духовно-нравственных качеств и черт, взятых в их органической целостности..., определяющих все стороны жизнедеятельности данной общности и составляющих ее индивидов» (Ануфриев 1997: 450–451).

***§2. Сравнительно – сопоставительный анализ паремий с концептом «Здоровье» в испанском и итальянском языках***

На примере пословиц и поговорок испанского и итальянского языка мы проследим как отображается понимание «здоровья» в менталитете обоих народов.

**1) Ценность здоровья:**

а) Здоровье – превыше всего:

исп. • La salud no es conocida hasta que es perdida. (Здоровье не познать до тех пор, пока не потеряешь его). Здесь говорится о людях, которые начинают ценить здоровье только тогда, когда начинаются болезни.

исп. • La salud no tiene precio, y el que la arriesga es un necio. (Здоровье – бесценно и тот, кто рискует им – глупец).

Речь идет о людях, которые курят, выпивают и делают другие вещи, наносящие вред организму и здоровью.

Se le dice a las personas que fuman, beben o realizar cualquier actividad que daña su salud.

исп. • La salud no se aprecia hasta que llega la enfermedad. (Здоровье не ценится до того, как не придет болезнь).

исп. • Juventud sin salud, más amarga que senectud. (Молодость без здоровья еще горче, чем старость).

исп. • Nadie quiere la salud más que el enfermo. (Никто так не хочет быть здоровым, как больной).

итал. • La salute prima di tutto. (Здоровье – залогвсего).

итал. • Quando c'è la salute, c'è tutto. (Когдаестьздоровье – естьвсе).

итал. • Chi ha la salute, ha la speranza e chi ha la speranza, ha tutto. (Здоровьедаетнадежду, а у кого есть надежда – есть все).

b) Здоровье важнее богатства:

исп. • Lasaludesuntesoroquevalemásqueeloro. (Здоровье – это сокровище, стоящее больше, чем золото).

исп. • Mucho dinero, poca virtud; poco dinero, mucha salud. (Много денег - мало добродетели; мало денег – много здоровья).

исп. • Salud y dinero haya, que lo demás vale dos habas. (Самое важное – это здоровье и деньги, а остальное не стоит медного гроша).

исп. • Quien salud no tiene de todo bien carece. (У того, у кого не нет здоровья, все остальное тоже отсутствует). Речь идет о том, что у того, у кого нет здоровья, нету также и денег.

итал. • La salute val più della ricchezza. (Здоровье обладает большей ценностью, чем богатство).

Однако деньги тоже важны –итал. Sanità senza quattrini è mezza malattia. (Здоровье без денег – это почти болезнь).

с) Болезни – естественный процесс в старости:

исп. • Ni virtud en la juventud, ni en la vejez salud. (Как в молодости нет добродетели, так и в старости нет здоровья).

исп. • Es gran parte de la salud conocer la enfermedad. (Быть знакомым с болезнью – это бóльшая часть здоровья).

исп. • Deja a quien se está muriendo y acude a la que está pariendo. (Оставь того, кто умирает и встреть того, кто рождается). Иначе говоря, нужно признать, что болезни в старости – это обычное явление. Поэтому нужно смотреть вперед и осознавать, что будущее в руках молодого подрастающего поколения.

исп. • Para enfermar de años no hay medicina. (Для болезни возраста не существует медицины).

итал. • La vecchiaia viene con tutti i malanni. (Старость приходит со всеми недугами).

итал. • Tre « C » sono nemici dei vecchi: catarro, caduta e cacarella. (Враги стариков - это простуда, падения и расстройства желудка (понос)).

итал. • A quarant'anni, tutti i giorni un malanno. (В 40 лет все дни – недуг).

**2) Образ врача:**

а) Врач должен хорошо знать свое дело:

исп. • Médico nuevo mata a medio pueblo. (Неопытный врач убивает половину населения).

исп. = Médico nuevo hincha el cementerio. (Неопытный врач наполняет кладбища).

исп. • Médico ignorante y negligente, mata al sano y al doliente. (Необученный и небрежно работающий врач убивает как больного, так и здорового).

исп. •Médicos errados, papeles mal guardados y mujeres atrevidas, quitan las vidas. (Плохие врачи, испорченные бумаги и распутные женщины доводят до смерти).

исп. • Médico sin ciencia, poca conciencia.

исп. •Médico negligente mata mucha gente.

исп. •Del médico y del enterrador, cuanto más lejos mejor. (Чем дальше врач и гробовщик, тем лучше).

исп. •Los médicos y la guerra despueblan la tierra. (Врачи и война губят население).

исп. •Bachiller en medicina, confunde el vino con la orina. (Выпускник медицинского факультета путает вино с мочой).

исп. • Más fácil es recetar que curar. (Легче выписывать рецепты, чем лечить).

исп. = Fácil es recetar, difícil es curar.

исп. •Más matan las recetas que las escopetas. (Рецепты убивают больше, чем ружья). Неграмотно выписанные рецепты и назначенные лекарства могут довести до смерти.

исп. = Más mató la receta que la escopeta.

итал. • Un medico non è bravo se non fu mai malato. – Врач не является профессионалом своего дела, если сам никогда не был больным.

итал. • Mentre i medici si consultano il paziente muore (prov. inglese). (Пока врачи советуются друг с другом, пациент умирает).

итал. • Medicoinespertocimiteroaperto. (Неумелый врач до кладбища доведет).

b) Врач должен быть честным:

итал. •Il dentista mangia coi denti degli altri. (Врач – дантист ест зубами других (= кормится за счет своих пациентов).

c) Помощь Бога в лечении болезней:

исп. • Cuando Dios no quiere, el médico no puede. (Если Бог не захочет, врач ничем не сможет помочь).

итал. • Dio guarisce e il medico è ringraziato. (Бог лечит, а врачу – почести).

исп. • Аналог в испанском языке - Dios es el que cura y el médico cobra la factura. (Бог – это тот, кто лечит, а врач получает деньги).

исп. •Médicos y abogados, ¡Dios nos libre del más afamado!(Нет больших шарлатанов, чем врачи и адвокаты).

d) Необходимость прислушиваться к рекомендациям врача:

итал. • Chi non obbedisce al medico, obbedirà al becchino. (Кто не прислушивается к врачу (не внемлет советам и рекомендациям врача), будет прислушиваться к советам гробовщика).

**3) Соблюдение здорового образа жизни:**

a) Важность соблюдения диеты:

исп. • El que de cuando en cuando ayuna, su salud asegura. (Тот, кто время от времени голодает, свое здоровье укрепляет).

исп. • Quien quiera vivir sano, coma poco y cene temprano. (Кто хочет быть здоровым, должен есть мало и рано ужинать).

Данную поговорку, которая полностью противоречит испанской ментальности и культуре, в которой принято не отказывать себе в еде и поздно ужинать, употребляет испанский врач из Эстремадуры (города Логросан) Juan Sorapán de Rieros (Хуан Сорапан де Риерос) (1572 – 1638), живший в 17 веке. Начал свою медицинскую деятельность в Монастыре Гуадалупе (Real Monasterio de Santa María de Guadalupe) в провинции Касерес. Также является экспертом в паремиологии. Прославился после публикации своей книги - сборника пословиц и поговорок на тему медицины и гастрономии, который он обозначил как “Medicina Española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua” («Медицина Испании, содержащаяся в народных пословицах и поговорках нашего языка»). Книга была опубликована в 1616 году и в ней дается характеристика наиболее древнему устному народному творчеству. Дает объяснение с медицинской точки зрения. (Juan Sorapán de Rieros 1616:48).

Данная паремия является 7ой по счету в его сборнике и у нее имеется аналог - Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás (Ешь мало и ужинай рано, крепко спи и будешь жить долго).

В ней содержится побуждение к тому, чтобы мы ели меньше после полудня, легко и рано ужинали, а также не ложились спать с полным желудком, так как наш сон становится неглубоким, чутким и мы ворочаемся в постели всю ночь, безуспешно пытаясь заснуть.

То же самое говорит Hernando Núñez, испанский гуманист: “Cena y vete a echar, Por mal cabo vide andar”.

Марсилио Фичино (Marcilio Fiscino), итальянский философ, живший в 1433 – 1499 во Флоренции (Италия), в книге “Vita sana” («Здоровая жизнь») говорил о том, что между ужином и сном должен пройти, по крайней мере, один час.

С самых древних времен, еда, являясь культом, занимает одно из важных мест в испанской культуре и традициях.

Возможно, происхождение паремии “Quien quiera vivir sano, coma poco y cene temprano”связано с тем, что в те времена люди, не владея в должной степени медицинскими знаниями, страдали от различных недугов желудка: переедая и ведя чревоугоднический образ жизни. Отсюда и пошла данная народная мудрость.

Обратимся к роману Мигеля де Сервантеса «Дон Кихот», где находит свое отражение картина того, что обычно употребляли в пищу простые испанские граждане, жившие в начале 17 века. Герои романа употребляют в пищу такие блюда, как: el puchero, также называющийся “olla” (сытная еда в горшочке, состоящая из мяса и бобовых) – главный продукт того времени, salpicón (рагу из мяса), duelos y quebrantos – традиционное блюдо региона Кастилия –Ла- Манча, состоящее из яиц, колбасы и т.д., vino(вино) и т.д. Иначе говоря, кухня того времени достаточно тяжелая и сытная, что, впрочем, имеет свое отражение и в настоящее время.

Подобные паремии имеются и в итальянском языке - Chi vuol viver sano e lesto, mangi poco e ceni presto. (Если хочешь быть здоровым и ловким, то нужно мало есть и рано ужинать).

итал. Sevuoiviverecent'anninoneccederemainelvestireenelmangiare.

(Если хочешь прожить 100 лет, то не переедай и не одевайся тепло). То есть нужно закалять организм.

итал.Pocovivechitroppomangia. (Недолго живет тот, кто слишком много ест).

итал. Cenacorta, vitalunga; cenalunga, vitacorta. (Короткий ужин – длинная жизнь, длинный ужин – короткая жизнь).

После еды не рекомендуется заниматься никаким трудом, а следует отдыхать.

исп. • Despuésdecomer, niunsobreescritoleer. (После того как поел, не стоит читать даже надписаь на конверте). =Despuésdecomerniunsobrealeer.

Аналогичную паремию мы находим и в итальянском языке - Dopomangiato, siediocamminalentamente. (После еды нужно поседеть или медленно пройтись).

•итал. Chivuolvivereinsalute, dopopranzoriposiunpoco. (Кто хочет жить здоровым, должен после обеда отдохнуть немного).

исп. • La comida reposada y la cena paseada.

исп. • Dottor Acqua, dottor Dieta, dottor Quiete. (Доктор Вода, доктор Диета, доктор Спокойствие).

• La malattia de' sani è una festa che non si trova nel lunario. (Болезнь – это праздник, который не отмечается в календаре). Иначе говоря, болезнь всегда приходит неожиданно, когда ее меньше всего ждут. Следует всегда помнить об этом и беречь свое здоровье.

b) Необходимость правильно питаться:

исп. • Gástalo en la cocina y no en medicina. (Трать на кухню, а не на лечение).

итал. • Mangiabeneecacaforteenonaverpauradellamorte. (Кто хорошо питается и испражняется – не знает страха смерти).

с) Главное – это не переедать:

исп. • De hambre a nadie vi morir; de mucho comer cien mil. (Я не видел никого, кто бы умер от голода, а от переедания погибают тысячи).

исп. • Más mató la gula que la espada. (Обжорство (чревоугодие) убивает больше, чем меч).

исп. • De penas y de cenas están las sepulturas llenas. (=De grandes cenas, están las tumbas llenas; De opíparas cenas están las tumbas llenas; De comidas y cenas están las sepulturas llenas; De grandes comidas y copiosas cenas, están las sepulturas llenas.) (Горести и (обильные) ужины доведут до могилы).

Данная пословица является предупреждением для тех, кто обильно ужинает, что может грозить риском несварения желудка и, как следствие, смертью.

исп. • A quien come muchos manjares no le faltarán enfermedades. (Тот, кто ест много изысканных кушаний – много болеет).

итал. •Ladietaognimalquieta. (Диета вылечивает любую болезнь).

d) Необходимость высыпаться:

исп. • A buen sueño, no hay cama dura.(Кто хорошо спит, тому постель не кажется жесткой).

=исп. A buen sueño, no hay mala cama. (Когда человек по-настоящему устал, не существует жесткой (плохой) кровати. Иначе говоря, он спит без задних ног).

итал. • Sitengaadieta, chivuolaverbuonsonnoefaccialieta. (Кто придерживается диеты, тот хорошо спит и пребывает в хорошем настроении).

итал.= Prestoalettoeprestofuori, dà saluteebuonumore. (Рано ложиться спать и рано уходить из дому – это залог здоровья и хорошего настроения).

итал.= Vegliareallalunaedormirealsole fa malattia. (Бодрствование при луне (=ночью) и сон при солнце (=днем) влечет за собой болезнь).

итал. • Chi si cava il sonno, non si cava la fame. (Кто придается сну, не испытывает голод). По ночам следует крепко спать, а не кушать.

итал. • Afamepane, aseteacqua, asonnopanca. (Голоду – хлеб, жажде – воду, а сну – скамью). Следует вести аскетичный образ жизни: пить, есть самые обыкновенные продукты и спать не на пуховых перинах, а на твердой кровати.

e) Необходимость заниматься спортом:

итал. • Chi ogni tanto si allena al salto della cena - mantiene vispo e snello - il corpo e il cervello. – Кто тренируется перед тем, как сесть за стол ужинать, тот поддерживает себя живым (резвым) и в хорошей физической форме как тело, так и мозг (=голову).

**4) Еда и напитки:**

a) Польза вина:

исп. • A catarro gallego, tajada de vino. (Простуду у галисийца лечат кружкой вина).

=исп. El vino en jarro, cura el catarro. (Вино из кувшина лечит простуду).

исп. • Beber con medida alarga la vida. (Питье (алкоголя) в умереных количествах продлевает жизнь).

исп. • Unbuenvinoalegraelojo, limpiaeldienteysanaelvientre. (Хорошеевинорадуетглаз, чиститзубыиоздоравливаеткишечник).

исп. • Bebetraselcaldoyvayaelmédicoaldiablo. (Выпей вина после бульона и пошли врача куда подальше).

= исп. Quientraselcaldo no bebe, no sabe lo que se pierde. (Кто, после того как выпьет бульона не выпивает вина, тот не знает, что теряет).

итал. •E' meglio vin torbo che acqua chiara. (Лучше мутное вино, чем прозрачная вода).

= итал. L'acqua fa male e il vino fa cantare. (Вода делает человеку плохо, а вино заставляет петь).

=итал. Il vino fa ballare i vecchi. (Винозаставляетстариковтанцевать).

=итал. Bevi del buon vino e lascia andare l’acqua al mulino. (Пейхорошеевино, аводуоставьдлямельниц).

=итал. Il vino fa buon sangue. (Винополезнодлякрови).

итал. • Chi ha pane e vino, sta meglio del suo vicino. (Тот, у кого есть хлеб и вино чувствует себя лучше, чем его сосед). Здесь говорится о ценности вина, которое должно быть в каждом доме.

итал. • Chi beve vin, campa cent'anni. (Кто пьет вино - живет 100 лет).

b)Вредвина:

исп. • Bebe el agua a chorro y el vino a sorbos. (Пей воду струей, а вино глотками).

Побуждение к тому, что воды нужно пить много, а вина – в меру.

итал. • La via dell'osteria finisce in farmacia. – Путь из бара ведет в аптеку (= заканчивается в аптеке).

Данная мысль подтверждается и в следующем:

итал. • Il vino in casa non ubriaca. (Вино, выпитое дома не пьянит).

итал. • La buona cantina fa il buon vino. (Хорошим вино делает хорошая таверна).

итал. • Dove regna il vino non regna il silenzio. (Там, где есть вино – нет тишины (покоя)).

итал. • Latte e vino ammazza il bambino. (Молоко и вино убивают ребенка).

с) Опасность употребления в питье застоявшейся воды:

исп. • Agua detenida es mala para bebida. (Застоявшаяся вода – непригодна для питья).

=исп. Agua de avenida, no puede ser bebida. (Сточная вода не может употребляться в качестве питья).

= исп. Agua detenida, no debe ser bebida.

= исп. Agua estancada, agua envenenada. (Застоявшаясявода – ядовита).

=исп. Agua que huela, no la bebas. (Не пей плохо пахнущую (застоявшуюся) воду).

=исп. Agua que no has de beber déjala correr.

=исп. Agua que pasa por muchos atanores, no es de las mejores. (Вода, проходящая по многим водопроводным трубам – не самая лучшая для питья).

=исп. Agua tibia, media vida.

=исп. Agua y mujer a nada deben oler. (Вода и женщина не должны ничем пахнуть).

d) Пользаоливковогомасла:

исп. • Aceitedeoliva, todomalquita. (Оливковое масло – убивает все недуги).

исп. • Aceiteyromerofrito, bálsamobendito. (Оливковое масло и поджаренный розмарин – священный бальзам).

исп. • Aceite y vino, bálsamo divino. (Оливковое масло и вино – чудесный эликсир).

исп. • El remedio de la tía Mariquita: con aceite todo lo quita. (Лекарство тети Марикиты – это оливковое масло, исцеляющее от всех напастей).

исп. • El vino calienta, el aceite alimenta. (Вино согревает, а оливковое масло питает).

e)Пользачистойводы:

исп. • Agua corriente sana a la gente. (Проточная/ водопроводная вода дает здоровье человеку).

=исп. Agua corriente no mata a la gente. (Проточная вода не убивает).

=исп. Agua corriente sana a la gente. (Проточнаяводаделаетздоровым).

=исп. Agua corriente, no mata gente; agua sin correr, puede suceder. (Проточная вода не убивает, а застоявшаяся вода может навредить).

=исп. Agualimpiadefuenteviva.

=исп. Agua que corre, nunca mal coge.

Аналогичную паремию мы находим и в итальянском языке - Acqua che corre non porta veleno. (Проточная вода не несет в себе яда. =не может навредить).

исп. • El agua, ni envejece ni empobrece. (Вода ни старит, ни обедняет).

Здесь содержится побуждение пить много воды, так как она – ключ к здоровью.

=исп. Agua no emborracha, ni enferma ni entrampa. (Вода не опьяняет, не приводит к болезням и не обманывает).

=исп. Agua no enferma, ni embeoda ni endeuda. (Вода не приводит ни к болезням, ни к пьянству (опьянению), ни к долгам).

• исп. Agua caliente, salud para el vientre. (Теплая вода полезна для желудка).

•исп. Agua cocida, sabe mal pero alarga la vida. (Кипяченая вода дурная на вкус, но продлевает жизнь).

• исп. Agua cocida, saludable y desabrida. (Кипяченая вода – полезна и безвкусна(невкусна)).

=исп. Agua hervida es media vida. (Кипяченаявода – этополжизни).

• итал. Bere acqua la mattina è già mezza medicina. (Пить по утрам воду – ключ к избежанию многих болезней).

•итал. L'acqua fa l'orto. (Благодаря воде вырастает сад).

• итал. Chi non piace il vino, il Signore faccia mancare l’acqua. (У того, кому не нравится вино, Бог отнимает воду). Смысл данной паремии заключается в том, что нужно ценить то, что имеешь. А также в том, что вода – самое ценное, что мы имеем.

f) Необходимость употребления в пищу перченого:

исп. • Lo que pica sana. (То, что перченое – оздоравливает).

g) Нельзя смешивать молоко и вино:

исп. • La leche le dijo al vino: vente, amigo. (Молоко сказало вину: уходи-ка ты, друг).

итал. • Latte e vino, veleno fino. (Молоко и вино – изысканный яд).

=•исп. Leche y vino, veneno fino.

исп. • La leche da salud, pero el vino alimenta y da genio. (Молоко дает здоровье, но вино питает и наделяем умом).

исп. • Latte sopra vino è veleno. (После того как выпил вина, молоко –яд). Нельзя смешивать молоко и вино. Это чревато расстройством желудка.

h) Польза овощей, фруктов и трав:

итал. • Se sana vuoi campare, erba e frutta hai da mangiare. (Если хочешь быть здоровым, то ешь травы и фрукты).

=итал. Chi fa uso di verdura, vive sano e a lungo dura. (Кто ест овощи – живет здоровым долгую жизнь).

итал. • Lavalerianaognimalesana. (Валерьяна излечивает от любого недуга).

итал. • Una mela al giorno toglie il medico di torno. (Одно яблоко в день отдалит приход врача).

Существует аналогичная паремия и в испанском языке - Una manzana al día, al médico alejaría.

=исп. Una manzana al día, del médico te libraría.

= исп. Una manzana cada día, de médico te ahorraría.

**5) Народныеприметы:**

исп. • Calenturas otoñales, o muy largas, o mortales. (Жар осенью приводит либо к затяжной болезни, либо к смерти).

Аналогично в итальянском языке - Febbre autunnale, o lunga o mortale. (Температура осенью влечет за собой долгую болезнь и смерть).

исп. • Calenturasdemayo, saludparatodoelaño. (Повышенная температура (жар) в мае – здоровье на целый год). Температура в мае не должна беспокоить больного, так как в июне все пройдет. Данная пословица берет свое начало от латинского выражения “Pelle metum: Geminis tentatio quælibet ortis Efficitinreliquoscorporasanadies” FerdinandusBenavent.

Аналогичнои витальянском языке–Febbredimaggio, salutepertuttol'anno. (Температуравмае – будешьздоровымцелыйгод).

итал. • Quandoiltempo è molle, ildente è più folle. (В ясную (весеннюю) погоду, зуб наиболее чувствителен).

итал. • Se marzo viene e ti trova malato è meglio che ti compri la cassa da morto. (Если март наступает и находит тебя больным, лучше будет, если он тебе купит гроб).

итал. • Ottobre: vino e cantina, da sera a mattina. (В октябре – распитие вина целыми днями).

исп. • La medicina cura, la naturaleza sana. (Медицина лечит, а природа вылечивает).

**6) Поведениеприболезни:**

исп. • Acualquierdolenciaesremediolapaciencia. (В любой болезни лучшее средство – это спокойствие). Нужно, несмотря ни на что, оставаться спокойным, сохранять рассудок.

Resulta determinante practicar la paciencia en cualquier situación o problemática que enfrentemos.

=исп. Cualquier dolor, es remedio la paciencia

=исп. A cualquier duelo, la paciencia es remedio.

=исп. En cualquier dolencia el remedio es la paciencia (Fuente oral, poco usado).

=исп. Paciencia, hermanos, y moriremos viejos.

La enfermedad ha de combatirse, pero requiere también saber esperar a que siga su curso según las leyes de la naturaleza.

**7) Болезни и больные органы + особенности человеческого тела:**

a) Оболи:

итал. • IIdoloredell'occhio, delginocchio, delgomitoedellamoglie è grande, madurapoco. (Глазная, коленная боль, а также боль в локтевом суставе и болезнь жены сильна, но длится недолго).

итал. • II dolore non ha parole né misura. (Боль не обладает ни объяснением, ни мерой).

итал. • Ciascuno conosce il proprio dolore. (Каждый знает свою собственную боль).

b) Головнаяболь:

итал. • Quandolatestaduole, ognimembroleconduole. (Когда голова болит, все тело ей вторит).

итал. • Quando la testa duole, tutte le membra languono. (Когда голова болит, все тело ослабевает).

**8) Профилактика заболеваний:**

a) Лучше заниматься профилактикой, чем болеть:

исп. • Más vale prevenir que curar. (Профилактика лучше лечения).

итал. • Mentesanaincorposano. (В здоровом теле - здоровый дух).

итал. • Dove entra il sole, non entra il medico. (Куда заходит солнце, не заходит врач). Чтобы быть здоровым, в качестве профилактики необходимо проветривать помещение и впускать солнечный свет.

Аналогично и в паремии в испанском языке- Dondeentraelsolnoentraelmédico.

итал. • Casa dove non batte il sole, entra il medico tutte l'ore. (В дом, где не светит солнце, постоянно захаживает врач).

b) Необходимость тепло одеваться:

итал. • Sevuoiviversano, vesticaldoemangiapiano. (Кто хочет быть здоровым, тот должен тепло одеваться и есть неторопливо).

=итал. Veste di lana, tien la pelle sana. (Одевайся в шерсть и тогда будешь здоров).

c) Необходимость мыть руки:

исп. • Mano lavada, salud bien guardada. (Мытые руки – крепкое здоровье).

***Выводы по главе:***

Чтобы быть здоровым, нужно меньше есть, не впадать в чревоугодие, пить чистую воду, употреблять питательное оливковое масло (которому уделяется важное место в испанском устном народном творчестве), розмарин и в меру красного домашнего вина для профилактики болезней или же для согревания, фрукты, овощи и травы. Если же у испанцев в большем почете – вода, нежели вино, то у итальянцев же все наоборот. Вино ценится гораздо в большей степени. Его советуют употреблять от всех напастей и вино – символ богатой, состоявшейся жизни. Складывается такое впечатление, что испанцы ведут более трезвенный образ жизни, чем итальянская нация, где вино превращается в культ. Несомненно то, что молоко и вода дают больше здоровья и продлевают жизнь, но даже более соблюдающие диету испанцы, порой, склоняются к выбору вина, так как это приносит гораздо больше наслаждения. А как известно, обе нации подвержены склонности к выбору того, что приносит больше наслаждений. Про молоко пословиц и поговорок мало как у испанцев, так и у итальянцев. Можно сделать вывод, что ни те, ни другие, не возводят в культ данный полезный питательный напиток, столь важный в рационе русского человека. Этот продукт – исключительно для маленьких детей и стариков.

Также из выше приведенных паремий мы видим, что важно тепло одеваться. Обильные кушанья, разгульный образ жизни и лень – приводят к болезням и смерти. Также явно прослеживается идея того, что нужно мало есть и рано ужинать. После еды нужно отдохнуть. Ночью нужно спать, а днем – трудиться (а не наоборот). Также большое значение придается употреблению различных трав (валерьяны, например), что берет свое начало в трудах ученых эпохи Средневековья. Здоровье – это самое ценное для человека. Если есть здоровье – есть все.

Согласно пониманию как итальянцев, так и испанцев врачи невежественные шарлатаны, являющиеся виной смерти пациентов.

**Заключение**

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Ученые Древнего Рима, Пиренейского полуострова и Эпохи Средневековья внесли величайший вклад в развитие медицины в мире. Их труды изучаются и используются в качестве основы для обучения и по настоящее время;
2. Концепт «Здоровье» представляет собой представляет собой целостную законченную структуру;
3. Нами была разработана классификация семантических моделей испанских и итальянских паремий с концептом «Здоровье», которая включает в себя следующие модели: Здоровье – превыше всего, Здоровье важнее богатства, Болезни- естественный процесс в старости, Врач должен хорошознать свое дело, Врач должен быть честным, Помощь Бога в лечении болезней, Важность соблюдения диеты, Необходимость правильно питаться, Главное –не переедать, Необходимость высыпаться, Польза вина, Вред вина, Польза воды и т.д.
4. Испанские и итальянские паремии обобщают знания народной медицины и многовековой опыт врачевания, дают сведения и целый ряд рекомендаций, которые не утратили своей актуальности для современной медицины;
5. Сравнительно – сопоставительный анализ испанских и итальянских паремий позволил сделать вывод об общности в представлении концепта «Здоровье».

**Список используемой литературы**

1. Ануфриев Е.А. Политический менталитет как фактор общественной жизни/ Е.А. Ануфриев// Политология. Курс лекций. –М., 1999. - С. 446-457
2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
3. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: ВГУ, 1996. - 104 с.
4. Балина А.С. КОНЦЕПТ «ЗДОРОВЬЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО АНАЛОГ «HEALTH» В АНГЛИЙСКОМ, 2014. – Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей IV Международной научной конференции молодых ученых, посвященной 80-летнему юбилею кафедры иностранных языков (7 февраля 2014 г.). — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. — С. 165-169.
5. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи, 2012. – 384с.
6. Гаврин С.Г. К вопросу об отличии пословицы от поговорки в современном русском литературном языке. - Учен. зап. Пермского гос. пед. института. - Пермь, 1958. - Вып.17. - С.28-46
7. Грицак Е.Н. Популярная история медицины // Изд. Вече. М., 2003. – 464 с.
8. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И. А.Стернина. Воронеж, 2001. С. 3–16. 4. Лингвистический энциклопедический словарь /
9. Кожин А.Н. О разграничении пословиц и поговорок. - УЗ МОПИ.- Т.204. - М., 1967. - Вып.14. - С. 5-12.
10. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова и др. / Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
11. Морозова Л.А. Пословицы и поговорки (К вопросу об определении и разграничении) // Вестник МГУ. Серия Х. Филология, 1972. - №2. - С.57- 65.
12. Мохаммад-заде Ш. Г. Национальные, культурные и исторические общности в персидских и русских пословицах и поговорках // Молодой ученый. — 2015. — №1. — С. 404-407.
13. Мультановский Б.П. История медицины. 2-е изд. М.: Медицина, 1967. – 272 с.
14. Никишина И.Ю. Понятие «Концепт» в когнитивной лингвистике, 2001, 7 с.
15. Ожегов С. И. Словарь русского языка /Ред. Н.Ю. Шведовой - Изд.10-е.- М.: Сов. энциклопедия, 1973. - 846 с.
16. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). - М.: Наука, 1970. - 240 с.
17. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии, М.: Наука, 1988. — 236 с. — (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
18. Поляк Г.Б., Маркова А.Н. Всемирная история. М.: Культура и спорт, Юнити, 1997. – 496 с.
19. Плитниченко Б.Г., БондаренкоМ.А. Латинская терминология в курсе анатомии человека: Учебное пособие / Б.Г. Плитниченко, М.А. Бондаренко. –Тула: Изд-во ТулГУ. – 2006. – 130 с.
20. Рыбникова М.А. Русская поговорка. - В кн.: Рыбникова М.А. Избранные труды. - М., 1958.- С.515-526.
21. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический илингвокультурологический аспекты. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. Ун-та, 2002. – 300 с.
22. Самородов К. Т. Мордовские пословицы и загадки. - Саранск: Мордовск. книжное изд-во, 1959. - Т.1. - 428 с.
23. Сергеенко М.Е. Жизнь древнего Рима. М-Л., Издательство "Наука", 1964. - 334 с.
24. Сорокина Т. С. Атлас истории медицины: Первобытное общество. Древний мир. - 2-е издание, перераб и допол. - М.: Изд-во УДН, 2008. - 1168 с.
25. Токко К. Концепты «Молодость» и «Старость» в русском и итальянском языках (на материале паремий), Вестник №3 Московского государственного областного университета серия «Лингвистика», 2010. – 210 с.
26. Хаггард Г. От знахаря до врача. История науки врачевания. Центрполиграф, 2012. - 447с.
27. Шрамм А.Н. Наблюдения над синтаксическим строем русских пословиц. М., 1954.- 16 с.
28. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. - 685 с.
29. Fernando de Arce, Adagios y fábulas, Madrid, 2002, 396 p.
30. Juan Sorapán de Rieros, Medicina Española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua, Zambrano, 1616. – 629 p.
31. Medicina medievale. Strenna utet,1972. – 800 p.
32. Dizionario dei proverbi italiani e dialettali Riccardo Schwamenthal, Michele L. Straniero, BUR 1999. – 592 p.

**Интернет - источники**

•http://ancient.gerodot.ru/topics/data/rome\_in\_faces/articles/rome\_article\_04.htm

•http://www.bibliotekar.ru/423/12.htm

•http://www.historymed.ru/img\_content/presentation/Lekcia-5%20(3).pdf

•http://www.rulit.me/books/istoriya-mediciny-read-299005-25.html

•http://readr.su/elena-gricak-populyarnaya-istoriya-medicini.html?page=28

•https://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios\_espa%C3%B1oles\_(D)

•http://www.taoyog.ru/medicine/fever/1425-deadly-fever-and-the-fact-that-it-is-homogeneous-then-there-is-fever-with-smallpox-and-measles.html •https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B0%D1%8F\_%D0%9A%D0%BB%D0%BE%D0%B0%D0%BA%D0%B0 - дата обращения 13.04.2017

•http://oldmedik.ru/istoriya-mediciny/390-meditcina-i-vrachi-arabskikh-halifatov.html

 **Приложение**

Изречения знаменитых людей Испании и Италии, так как они также много говорят о здоровье.Их высказывания в отношении «Здоровья» можно распределить по следующим группам:

a)«Альтернативные» методы лечения болезней:

• No hay medicina que cure lo que no cura la felicidad. (Gabriel García Márquez, 1927 -2014, колумбийский писатель, прозаик) (Нету такого лекарства, которое могло бы излечить то, что не способно вылечить счастье). Важность чувства радости и ощущения счастья на протяжении всего лечения. Только так можно достигнуть успеха. Зачастую именно это способно победить болезнь, а не лекарства.

• Saludable es al enfermo la alegre cara del que le visita. (Fernando de Rojas, 1465 – 1541, испанский писатель, автор «Селестины») (Нет для больного лучшего лечения, чем радостное лицо посетителя). Крайне важно, чтобы во время лечения больного навещали друзья, знакомые. Это придает силы, укрепляет дух и вселяет надежду на скорейшее выздоровление.

• El sol, el agua y el ejercicio conservan perfectamente la salud a las personas que gozan de una salud perfecta. (Noel Clarasó, 1899 – 1985, каталонский писатель, режиссер) (Солнце, вода и физические упражнения прекрасно сохраняют здоровье тем, у кого отменное здоровье). Иначе говоря, тому, у кого по природе своей прекрасное здоровье, никакие болезни не страшны.

b)Ценность здоровья:

• La posesión de la salud es como la de la hacienda, que se goza gastándola, y si no se gasta, no se goza. (Francisco de Quevedo, 1580 – 1645, испанский поэт и прозаик золотого века) (Обладать здоровьем – это как обладать состоянием. Тратя его – получаешь наслаждение, а если не тратишь – удовольствия оно не приносит).

• La salud es un bien que consiste en proporción y en armonía de cosas diferentes y es como una música concertada que hacen entre sí los humores del cuerpo. (Fray Luis de León, 1528 – 1591, испанский поэт – мистик, писатель, переводчик) (Здоровье – это благо, которое заключается в гармонии различных вещей и оно как - будто слаженная музыка настроений).

c)Неграмотное лечение болезней и необученность врачей:

• Muchas veces nace la enfermedad del mismo remedio. (Baltasar Gracián, 1601 – 1658, испанский философ, прозаик, иезуит) (Зачастую болезнь рождается из лечения).

• La maggior parte delle mie paure, circa ai mali fisici, riguarda i medici e le loro cure, non la malattia.

(Guido Ceronetti (1927), итальянский писатель, переводчик, мыслитель-эссеист) (Большая часть моих страхов касается врачей и их сердец, а не болезни).

• Quando il medico ci esorta a farci coraggio è il momento in cui lo perdiamo.

(Roberto Gervaso (1937), журналист, писатель) (Мы теряем смелость, когда врач уговаривает нас храбриться).

• Non è la malattia che ci spaventa, ma la diagnosi.

(Roberto Gervaso) (Не болезнь нас пугает, а диагноз). Зачастую длинное непонятное научное слово пугает нас, даже если мы не понимаем, что оно значит. Хороший врач должен растолковать пациенту диагноз, чтоб тем самым объяснить ему чем тот болеет, а не чтобы напугать и ввести в заблуждение.

• Le malattie immaginarie hanno di brutto che sono incurabili; di bello, che non bisogna curarle.

(Roberto Gervaso) (Ужас воображаемых болезней в том, что они неизлечимы, а преимущество в том, что их не нужно лечить). Хороший врач должен растолковать, сделать понятным пациенту все, что касается лечения того или иного заболевания. В случае воображаемых болезний, врачу следует развеять страхи и успокоить пациента.

d)О тяжести душевных болезней:

• Le malattie dell’anima sono più pericolose e più numerose di quelle del corpo.

(Cicerone, Цицерон, 106 г.до Рождества Христова – 43 г. До Рождества Христова, древнеримский политический деятель, философ, оратор).(Душевные болезни опаснее и многочисленнее, чем болезни телесные).

e)Болезни – как естественный процесс в жизни человека:

• Le malattie e le sofferenze sono venute al mondo contemporaneamente alla salute.

(Aulo gellio, Авл Геллий, 130 г. от Рождества Христова – 180 г. от Рождества Христова, древнеримский писатель) (Болезни и страдания появились в мире одновременно со здоровьем).

• Le malattie, in vecchiaia, non sono incidenti di percorso. Sono il percorso

(Carlo Gragnani (1910)- экономист, исследователь восточной философии, исполнительный директор Монетного Международного Фонда в Вашингтоне) (Болезни в старости – это не происшествия в пути. Это сам путь).

• Quanta salute c’è nella malattia!

(Carlo Ferrario , 1813 – 1871, блаженный Римско – католической церкви) (Сколько здоровья в болезни!).

• La malattia è la vendetta della natura per aver violato le sue leggi. (анонимно) (Болезнь является местью природы за нарушение ее законов).

f)Никто не понимает больного так же хорошо, как другой больной:

• Non il medico, ma un altro malato si rende conto della sofferenza di un malato.

(Carlo Gragnani) (Не врач, а другой больной осознает страдания больного).